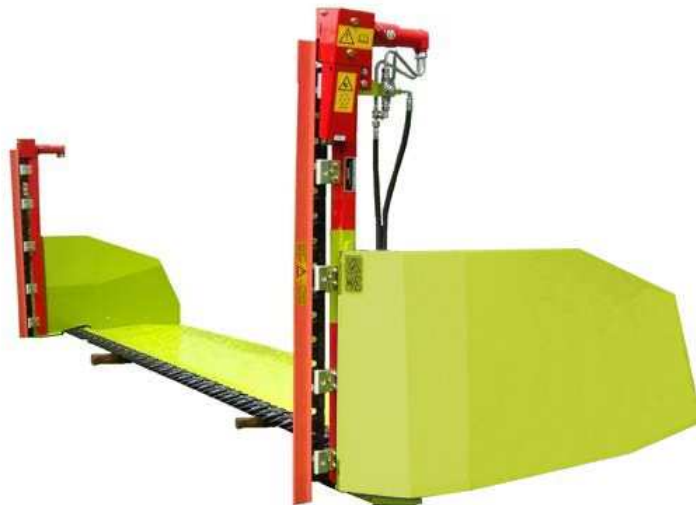


Betriebs- und Bedienungsanleitung
Original Operating and Installation Instructions
Инструкция по эксплуатации и монтажу

Rapstisch CLAAS CERIO
Hydraulischer Seitenmesserantrieb

Rapeseed header extension CLAAS CERIO
Hydraulic Side Knife Drive

Рапсовый стол CLAAS CERIO
Для зерновых жаток



ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74
D-86554 Pöttmes, Germany

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-harvesting.com

Zur Sicherstellung der Übergabe der Betriebsanleitung an den Endkunden und an den Wiederverkäufer.

Auslieferungsdatum: _____

Bitte kopieren und ausgefüllt zurücksenden an die
ZIEGLER GmbH, Schrobenhausener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany)

Anschrift des Vertragshändlers / Importeurs

Unternehmen _____

Straße _____

PLZ / Ort _____

Firmenstempel / Unterschrift _____

Anschrift des Kunden

Name _____

Straße _____

PLZ / Ort _____

Die unten angegebene Maschine wurde von mir erworben. Mit der Übergabe der Maschine wurde mir auch die Betriebsanleitung überreicht. Ich verpflichte mich, diese vor Gebrauch der Maschine ausführlich und vollständig zu lesen und entsprechend der Betriebsanleitung die Maschine in Betrieb zu setzen und handzuhaben, sowie die Betriebsanleitung bei Wiederverkauf der Maschine an den Käufer mit Weitergabeverpflichtung weiterzugeben. Mir ist bekannt, dass ein Gewährleistungsanspruch gegenüber der ZIEGLER GmbH erst zu dem Zeitpunkt geltend gemacht werden kann, sobald die vorstehende Erklärung ausgefüllt und unterschrieben der ZIEGLER GmbH vorliegt. Mir ist des Weiteren bekannt, dass ohne Rücksicht auf Rücksendung vorstehender Erklärung an die ZIEGLER GmbH die Gewährleistungsfrist zu dem Zeitpunkt beginnt, zu dem die Maschine übergeben wurde.

Maschinen-Typ _____

Maschinen-Nr. _____

Ort / Datum _____

Unterschrift des Kunden _____

Garantieleistungen können nur in Verbindung mit einer ausgefüllten und unterschriebenen Übergabeerklärung gewährt werden!

EG-Konformitätserklärung

Entspricht der EG-Richtlinie 2006/42/EG

EC Declaration of conformity

According to the directive of the EC 2006/42/EC

Wir, **ZIEGLER GmbH**
We, **Schrobenhausener Straße 74**
D-86554 Pöttmes

Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
Declare under our own responsibility that the product

Maschine: **ZIEGLER Rapstisch**
Modell: **Rapstisch**
Typ: **RTT ab Seriennummer: 4074000**

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht.
Zur sachgemäßen Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden insbesondere folgende Normen und technische Spezifikationen herangezogen:

to which this declaration refer are in conformity with the applicable basic safety and health requirements of EC Directive 2006/42/EC.

In order to fulfil the safety and health requirements contained in the EC Directives, the following standards and technical specifications have been taken into account:

EN ISO 12100	Sicherheit von Maschinen
EN ISO 4254-1	Landmaschinen Sicherheit Teil 1
EN ISO 4254-7	Landmaschinen Sicherheit Teil 7
EN 12965	Traktoren und Maschinen für die Land- und Forstwirtschaft
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen, elektrische Ausrüstung von Maschinen Teil 1

Bevollmächtigt zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist der unterzeichnende Geschäftsführer.

The company officer authorized for the compilation of the technical documentation is the Managing Director (signatory).

Dieses Zertifikat belegt, dass auch einzelne Anbauteile mit den grundlegenden Sicherheitsvorgaben (gemäß der EU-Richtlinie 2006/42/EG) rechtskonform sind und bei der Montage an Mähdreschern und an anderen Geräten mit dem CE-Zeichen gekennzeichnet werden dürfen.

This certificate gives the right to declare on the conformity of partly completed equipment with the essential safety stated in EU Directive 2006/42/EC in assembly with combine harvesters and to mark equipment with CE mark.

Pöttmes, den 01.09.2009
Ort und Datum; Place and date

ZIEGLER
Ziegler GmbH
86554 Pöttmes • Schrobenhausener Straße 74
Tel. 08253/9997-0 • Fax 08253/9997-47

Dipl. BW (FH) M. Ziegler
(Geschäftsführer)

INHALT.....Seite

Übergabeerklärung
Konformitätserklärung
Inhaltsverzeichnis

1. EINLEITUNG.....9

1.1. Unterstützung.....9

1.2. Seriennummer des Rapstisches9

1.3. Garantie9

1.4. Allgemeine Informationen9

2. SICHERHEITSMASSNAHMEN.....10

1.5. Kennzeichen von Warnungen und Gefahrinformationen10

2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung10

2.2 Allgemeine Sicherheitsvorschriften zur Vorbeugung von Unfällen.....10

2.3 Fahrt.....11

2.4 Anhängegeräte (Schneidwerk) und andere Elemente11

2.5 Wartung11

2.6 Sicherheitsstützen.....11

2.7 Sicherheitsaufkleber mit Warnsymbolen12

3. MONTAGE DES RAPSTISCHES.....14

3.1 Vorbereitung des Schneidwerks14

3.2 Demontage vom Kegelradgetriebe CERIO des Messerantriebs. Abb.4.....15

3.3 Montage des Riemengetriebes der Mähmesser. Abb. 2218

3.4 Griffe montieren Abb.6.....19

3.5 Montage des Rapstisches am Schneidwerk19

3.6 Vorbereitung und Durchführung der Probearbeit23

4. BEDIENUNG.....24

4.1 Seitenmesserschutzleisten24

4.2 Ein- und Ausschalten des linken Seitenmessers24

5. WARTUNG.....25

5.1 Wartungsarbeiten Tabelle25

5.2 Schmiertabelle- Stoffe.....25

5.3 Ölwechsel25

5.4 Prüfen vom Ölverschmutzungsfilmtemperaturmelder26

5.5 Ölfilterwechsel.....27

5.6	Antriebsgetriebe waagerechtes Mähmesser	27
5.7	Senkrechtes Seitenmesser	28
1.	INTRODUCTION	9
1.1	Support	9
1.2	Serial Number of the rapeseed header extension	9
1.3	Guarantee	9
1.4	General information	9
2.	SAFETY MEASURES	10
2.1	Warning and danger information signs	10
2.2	Intended use	10
2.3	General safety regulations for accident prevention	10
2.4	Driving	11
2.5	Towed units (grain header) and other elements	11
2.6	Maintenance	11
2.7	Safety supports	11
2.8	Safety stickers with warning symbols	12
3.	INSTALLATION	14
3.1	Preparing the grain header	14
3.2	Dismantling from the blade drive CERIO bevel gearing. Figure 16	15
3.3	Fitting the mower knife belt drive. Figure 22	18
3.4	Installing the holders ()	18
3.5	Installing the rapeseed header extension to the grain header	19
3.6	Preparing and carrying out the test operation	23
4.	OPERATION	24
4.1	Side knife protective strips	24
4.2	Switching the left side knife on and off	24
5.	MAINTENANCE	25
5.1	Maintenance work schedule	25
5.2	Maintenance work schedule	25
5.3	Oil change	25
5.4	Checking the oil pollution filter indicator	26
5.5	Changing the oil filter	26
5.6	Drive gearbox of the horizontal mower knife	26
5.7	Vertical side knife	27
1.	ВВЕДЕНИЕ	7
5.1	Содействие	7
5.2	Серийный номер рапсового стола	7
5.3	Гарантия	7
5.4	Общая информация	7

2. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ	8
2.1. Обозначение предупреждающими знаками и информация на них	8
2.2. Использование агрегата по назначению	8
2.3. Общие предписания по безопасности во избежании несчастного случая	8
2.4. Езда	9
2.5. Навесные механизмы (жатка) и другие элементы	9
2.6. Техническое обслуживание	9
2.7. Опоры безопасности	9
2.8. Наклейки безопасности с предупреждающими символами	10
3. МОНТАЖ	12
3.1. Подготовка жатки	12
5.9 Монтаж ременной передачи косилочных ножей. Abb. 22	16
5.10 Монтировать фиксаторы Рис.6	17
5.11 Монтаж рапсового стола на жатке	17
3.2. Подготовка и проведение теста	21
4. ЭКСПЛУАТАЦИЯ	22
4.1. Защита боковых делителей	22
4.2. Включение и выключение левого бокового делителя	22
5. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	23
5.1. Техническое обслуживание / таблица	23
5.2. Таблица смазки - материалы	23
5.3. Замена масла	23
5.4. Проверка загрязнённости масляного фильтра	24
5.5. Замена масляного фильтра	24
5.6. Редуктор привода центрального ножа	24
5.7. Активный боковой делитель Через каждые 40 часов работы смазывать пресс-масленки в обоих вертикальных ножах	25

1. EINLEITUNG

Vorliegende Montage- und Bedienungsanweisung für Rapstische von Mähdreschern CLAAS ist für den Benutzer bestimmt. Es werden die Verfahren zur Inbetriebnahme, Bedienung, Regelung und Wartung der Maschine beschrieben. Diese Anweisung gilt nur in Verbindung mit der entsprechenden Bedienungsanleitung von Schneidwerk und Mähdreschern von CLAAS.

Vor der Bedienung oder Steuerung der Maschine, die vorliegende Bedienungsanweisung sorgfältig lesen (besonders das Kapitel „Sicherheitsmaßnahmen“). Die Bezeichnungen „RECHTS“ und „LINKS“ beziehen sich auf die Vorwärtsfahrrichtung der Maschine. Um weitere Informationen bezüglich der Maschine zu bekommen, setzen Sie sich mit dem Vertreter der Firma Ziegler GmbH in Verbindung. Die Verkäufer verfügen über qualifiziertes Personal, ORIGINAL- Ersatzteile und Ausrüstung, die zu Servicetätigkeiten unentbehrlich sind.

1.1. Unterstützung

Sowohl die Firma Ziegler GmbH als auch autorisierte Verkäufer bemühen sich darum, dass der Käufer mit der gekauften Maschine zufrieden ist. In Problemfällen wenden Sie sich bitte an die Serviceabteilung unserer Firma. Um zusätzliche Hilfe zu bekommen, kann sich der Verkäufer mit unserer Firma in Verbindung setzen.

1.2. Seriennummer des Rapstisches

Die Seriennummer wird an der linken Seitenwand angegeben.

Bei Reklamation und Ersatzteilbestellungen bitte Maschinentyp, Seriennummer und Baujahr angeben. Die Daten befinden sich auf dem Typenschild.

Um den Bestellvorgang für Sie so einfach wie möglich zu halten, raten wir Ihnen Ihre Maschinendaten in die unten aufgeführte Tabelle einzutragen, damit Sie diese stets zur Verfügung haben.

Typ:	
Maschinen-Nr.:	
Baujahr:	

1.3. Garantie

Für die Maschine wird die Garantie gemäß den gültigen Vorschriften und dem Vertrag mit dem Verkäufer gewährt. Die Garantie wird jedoch nicht anerkannt, wenn die Maschine nicht nach der vorliegenden Bedienungsanweisung gebraucht und gewartet oder modifiziert wurde.

1.4. Allgemeine Informationen

Die Verringerung von Ernteverlusten hängt von der entsprechenden Mechanisierung der Ernte ab. Die Untersuchungen, die zur Bestimmung von Ursachen des Rapskörnerverlusts durchgeführt wurden, haben gezeigt, dass die traditionellen Erntemethoden zu solchen Verlusten wesentlich beitragen. Die Begrenzung von Verlusten trägt zur Erhöhung der Erträge bei, und hat eine Verbesserung der Mähdrescherleistung zur Folge.

Die Senkung von Rapsverlusten bei der Ernte mit Hilfe des Mähdreschers kann mit dem entsprechend adaptierten Schneidwerk erfolgen. Die Anpassung mit aktiven Halmteilern soll das Schneidwerk verlängern, wodurch sich die Geschwindigkeit des Mähdreschers um 30 % erhöhen lässt, und der Körnerverlust bis 250 kg/ha verringert wird. Das mit dem senkrechten Seitenmesser angeschnittene und mit dem waagerechten Messer geschnittene Erntegut wird geradeaus auf den langen Tisch gelegt, wobei die Hülsen in Richtung der Beschickungsvorrichtung gerichtet werden. Ohne Verstopfungen zu verursachen wird die Masse regelmäßig bei minimalen Verlusten zum Dreschwerk geführt. Die erfolgreiche Zusammenarbeit vom Schneid- und Dreschwerk garantiert die beste Effektivität des Mähdreschers.

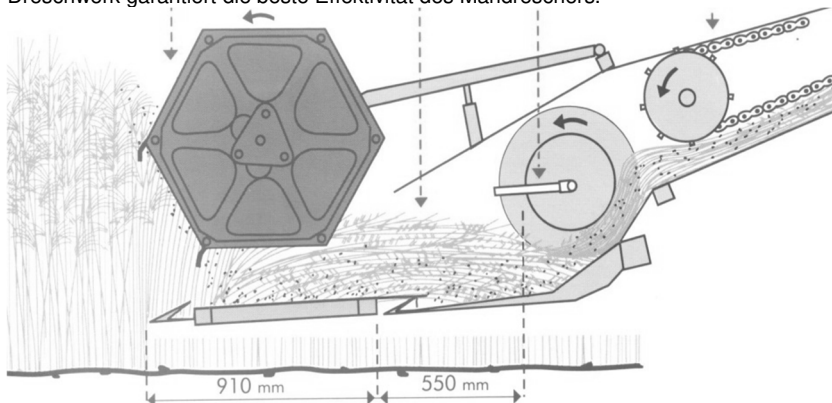


Abb. 1

Nicht vergessen! Die Arbeit mit der Haspel aufs Minimum begrenzen.

- die Haspel verursacht die zusätzlichen Rapskörnerverluste
- nur dann mit der Haspel arbeiten, wenn die Massenbewegung des geschnittenen Ernteguts gestört ist oder die Erntebedingungen ungünstig sind

2. SICHERHEITSMASSNAHMEN

Vor der Inbetriebnahme der Maschine die Montage- und Bedienungsanweisung, sowie Sicherheitsmaßnahmen sorgfältig lesen, und beachten!

Wenn Sie die Veränderungen an verschiedenen Teilen des Mähdreschers vornehmen, deren Nutzung eine Gefahr für andere Verkehrsteilnehmer verursachen kann, erlischt die Homologation. Zu diesem Zweck sollte man die Maschine an einer entsprechenden TÜV-Stelle zur Erlangung eines erneuten Zulassungsgutachtens vorstellen.

Wenn der Mähdrescher einen Transportwagen zum Transport vom Schneidwerk zieht, müssen die Leuchtmittel angeschlossen und auf deren Funktion geprüft sein.

1.5. Kennzeichen von Warnungen und Gefahreninformationen

An allen Stellen der vorliegenden Anweisung, die mit Ihrer und der Sicherheit der Maschine verbunden sind, haben wir folgende Symbole benutzt.

Beachten Sie die Hinweise und geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.



Kennzeichnung von Hinweisen, deren Missachtung die Lebens- und Gesundheitsgefahr der Menschen verursacht. Die Hilfsmaßnahmen zur Gefahrvermeidung.



Kennzeichnung von Hinweisen, deren Missachtung eine Maschinenbeschädigung verursachen kann. Hilfsmaßnahmen zur Vermeidung von Schäden.



Kennzeichnung von Hinweisen, die eine effektivere und ökonomische Nutzung der Maschine ermöglichen.



Kennzeichnung von Hinweisen, die bei der Montage und Demontage zu beachten sind.



Kennzeichnung von Hinweisen, deren Missachtung Bedrohungen für die Umwelt verursachen. Eine Bedrohung für die Umwelt entsteht bei falschem Umgang mit Schadstoffen (zum Beispiel Öl) und/oder ihrer unsachgemäßen Entsorgung.

Warn- und Informationsschilder, die sich an dem Rapstisch befinden, enthalten die Informationen zum sicheren Gebrauch der Maschine. Ihre Beachtung dient Ihrer Sicherheit!!

2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Rapstisch dient zum typischen Einsatz bei der Rapsernte (zweckentsprechender Einsatz).

Jeder darüberhinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Der Rapstisch darf nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfall-Verhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Die Montage und Ausrüstung mit zusätzlichen Geräten, die nicht original sind, sowie alle Veränderungen an der Maschine sind nur nach der Erlaubnis vom Hersteller möglich, weil sie zur Verschlechterung der Qualität der Maschine und zu Sicherheitsmängeln beitragen können.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für entstandene Schäden aus.

2.2 Allgemeine Sicherheitsvorschriften zur Vorbeugung von Unfällen

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften!
2. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten.
3. Machen Sie sich vor Arbeitsbeginn mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!
4. Vor der Motorinbetriebsetzung darauf achten, dass alle Sicherungen montiert sind und sich in der Schutzlage befinden

2.3 Fahrt

1. Die zulässige Achsenbelastung und das Gesamtgewicht beachten!!
2. Die Fahrparameter vom Mähdrescher hängen z.B. von den Eigenschaften der Straße sowie von den angeschlossenen Teilen ab. Deshalb die Fahrweise an die aktuellen Flächen- und Straßenbedingungen anpassen. Während der Arbeit und beim Umkehren am Hang besonders vorsichtig sein. **Am Hang nie den Gang ausschalten!**
3. Vor der Fahrt und vor dem Arbeitsbeginn die Spiegel so regulieren, dass man die Straße und die Arbeitsfläche hinter der Maschine sieht.


2.4 Anhängegeräte (Schneidwerk) und andere Elemente

1. Die Arbeiten unter den angehobenen Arbeitsgeräten (Schneidisch und andere) nur bei abgesicherter Position durchführen!
2. Bei der Montage der Arbeitsgeräte (Schneidgerät und andere) und beim Anschließen von Anhängern besonders vorsichtig sein!
3. Hinsichtlich ihrer Arbeit können das Schneidwerk, die Einziehschnecke, die Haspel usw. nicht ganz abgesichert werden, deshalb während der Arbeit einen entsprechenden Sicherheitsabstand von den beweglichen Teilen halten.

2.5 Wartung

1. Die Reparaturen, Wartungsarbeiten und Reinigungsarbeiten sowie Fehlerbehebung nur bei ausgeschaltetem Antrieb und ausgeschaltetem Motor durchführen - Zündschlüssel abziehen!
2. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere von außen nicht sichtbare Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort ein Krankenhaus aufsuchen! Infektionsgefahr!
3. Gewechselte Betriebsmittel, wie bspw. Altöl, ordnungsgemäß entsorgen!
4. Die Reparaturen der hydraulischen Installation können nur von spezialisierten Werkstätten durchgeführt werden.

2.6 Sicherheitsstützen

	GEFAHR! Alle Arbeiten unter dem angehobenen Schneidwerk bzw. schrägem Förderer nur mit fester Stütze durchführen!
---	---

Vorgehensweise:

Den Schrägförderer ganz heben.
 Die Sicherheitsspernung (S) von der Verriegelung (R) freilassen und auf die Kolbenstange herunterlassen!



Abb. 2



Abb. 3

Nach der beendeten Arbeit:

Die Sicherheitsstützen (S) der Schrägfördererkraftverstärker heben und in den Griffen (R) montieren.

Die Sicherheitsspernungen der Haspel

	GEFAHR!
---	----------------

Vor allen Arbeiten am angehobenen Schneidwerk ist beiderseits die gehobene Haspel mit Hilfe von Sicherheitsspernungen (S) an den Kolbenstangen abzusichern.

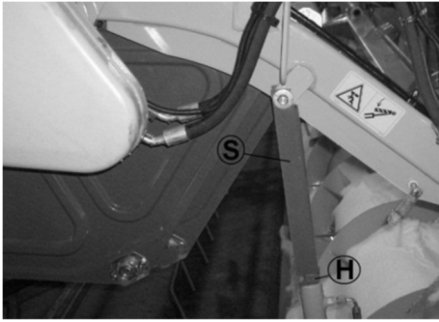


Abb. 4

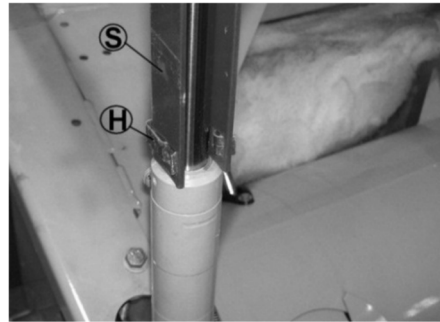


Abb. 5

Zu diesem Zweck die Haspel anheben, die Sicherheitssperren (S) in die Sicherungsposition einstellen und mit Federbügeln (H) absichern. Vor der Arbeit die Sicherheitssperren (S) aufheben und im Federbügel (H) blockieren.



ACHTUNG!

Nie die Haspelsicherheitssperren als Stützen der Haspel während der Fahrt auf den öffentlichen Straßen verwenden. Das kann zur Beschädigung der Hydraulikzylinder führen.

2.7 Sicherheitsaufkleber mit Warnsymbolen

Obwohl der Rapstisch über alle Sicherheitseinrichtungen verfügt, ist es, im Hinblick auf die Funktionserhaltung, nicht möglich alle Gefahrenbereiche an der Maschine gänzlich zu sichern. Aus diesem Grund sind an der Maschine s.g. Warnbildzeichen angebracht, die Sie über die auftretenden Restgefahren aufklären. Bitte Achten Sie darauf die Warnbildzeichen in einem einwandfreien Zustand zu halten - dies dient Ihrer Sicherheit! Bei Bedarf können die Warnbildzeichen unter Angabe der Bestell-Nr. bei uns bezogen werden.



ACHTUNG!

- Beschädigte und unlesbare Aufkleber sofort austauschen!
- Bei Reparatur oder Austausch von Teilen entsprechende Warnbildzeichen ersetzen!
- Bei Reinigungsarbeiten darauf achten, dass Warnbildzeichen nicht beschädigt werden!
- Machen Sie sich mit den Aussagen der Warnbildzeichen und Gefahrenstellen an der Maschine vertraut!

Im Folgenden werden die Positionierung und Bedeutung der verwendeten Warnbildzeichen kurz erläutert.



Abb. 6



Abb. 7

Schutzeinrichtung bei laufendem Motor nicht öffnen oder entfernen (Abb. 1, 2)



Abb. 8

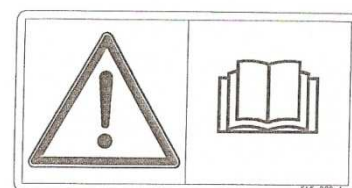


Abb. 9

Vor Verwendung der Maschine Betriebsanleitung lesen und beachten! (Abb. 3,4)



Abb. 10

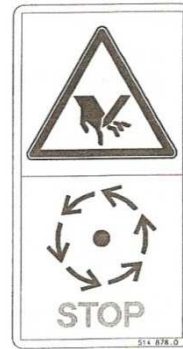


Abb. 11

Keine sich bewegenden Maschinenteile berühren. Abwarten bis sie voll zum Still-stand gekommen sind!.(Abb. 5,6)

3. MONTAGE DES RAPSTISCHES

3.1 Vorbereitung des Schneidwerks



GEFAHR!

Das Schneidwerk kann herabsinken! Schwere Verletzungen oder Tod.

1. Das Schneidwerk an den Stützen befestigen.
2. Den Dieselmotor AUSSCHALTEN!!
3. Den Schlüssel aus dem Zündschloss ziehen!
4. Die Stromversorgung am Batterietrennschalter unterbrechen!
5. Im Gefahrenbereich ausreichend Abstand halten!

Die Schutzhauben entriegeln und aufmachen.



Abb. 12

Die Laschen ausbauen

Die linke und rechte Lasche (F) abdrehen. Die Halmverteiler (G) demontieren.

Die Schrauben (H), mit denen die Halmverteiler befestigt sind, abschrauben. (Abb. 13)

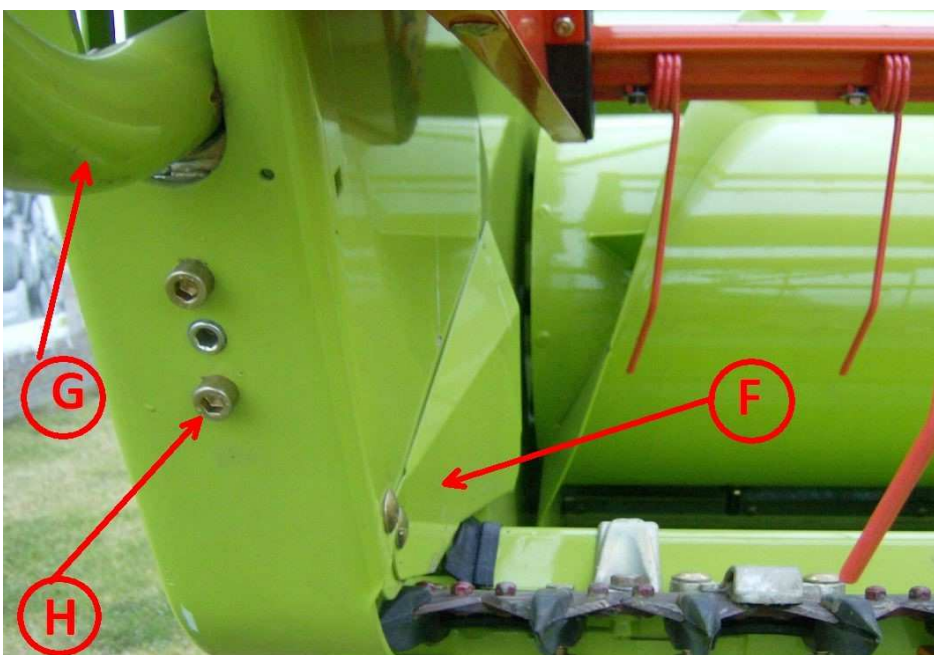


Abb. 13

Die Anzeiger (K) auf der rechten und linken Seitenwand demontieren. Abb. 14



Abb. 14



Abb. 15
 Die Seitenwand des Schneidwerks zur Verbindung mit dem Rapstisch vorbereitet.



BEACHTEN!

Der Mähmesserantriebsriemen wird zum Umbau in den ursprünglichen Zustand wieder nötig sein.

3.2 Demontage vom Kegelartriebe CERIO des Messerantriebs. Abb.4

- Die vier Innensechskantschrauben (P) abschrauben, welche die Antriebswelle zum Kegelartriebe (N) befestigen.
- Die drei Schrauben (E) abschrauben, welche das Kegelartriebe CERIO an die Seitenwand des Schneidwerks befestigen.
- Den Kettenspanner lösen. Die Antriebskette aufmachen. (Abb. 17)
- Den Antriebswellenschutz 13 auf der linken Seite hinten des Schneidwerks abschrauben. (Abb. 18 und Abb. 19)
- Das Kreuzverbindungsstück 17 auf der Antriebswelle entsichern. (Abb. 19)
- Das Getriebe samt dem Kreuzverbindungsstück und dem Kettenrad des Schneckenfördererantriebs demontieren. (Abb. 20)



BEACHTEN!

Befestigungsschrauben und das Getriebe werden zum Umbau in den ursprünglichen Zustand wieder nötig sein.

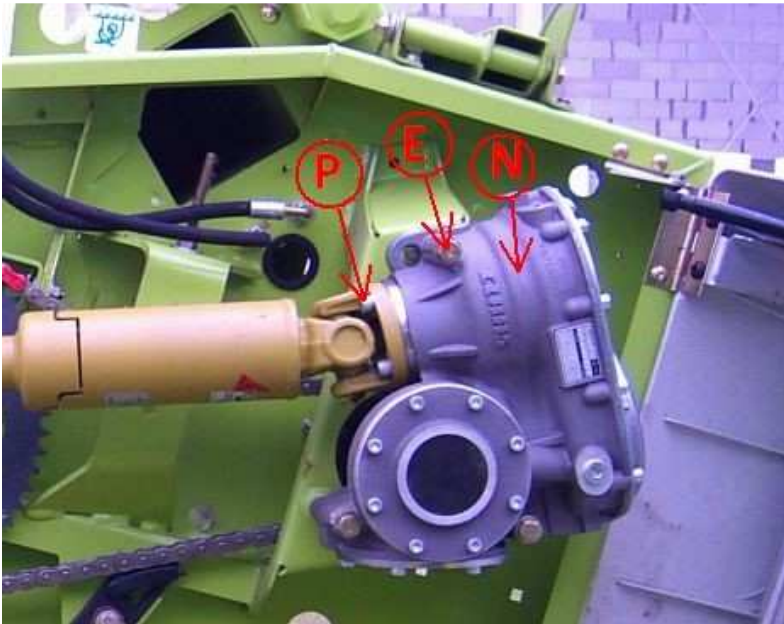


Abb. 16

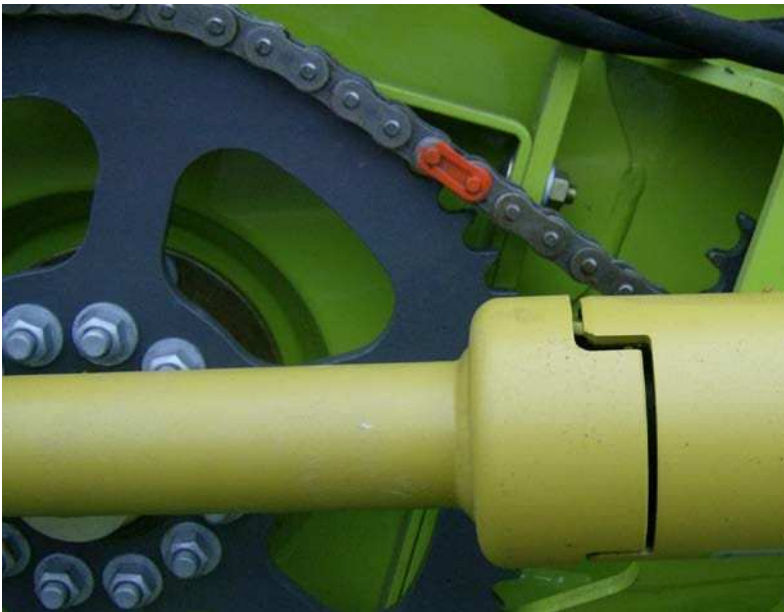


Abb. 17



Abb. 18

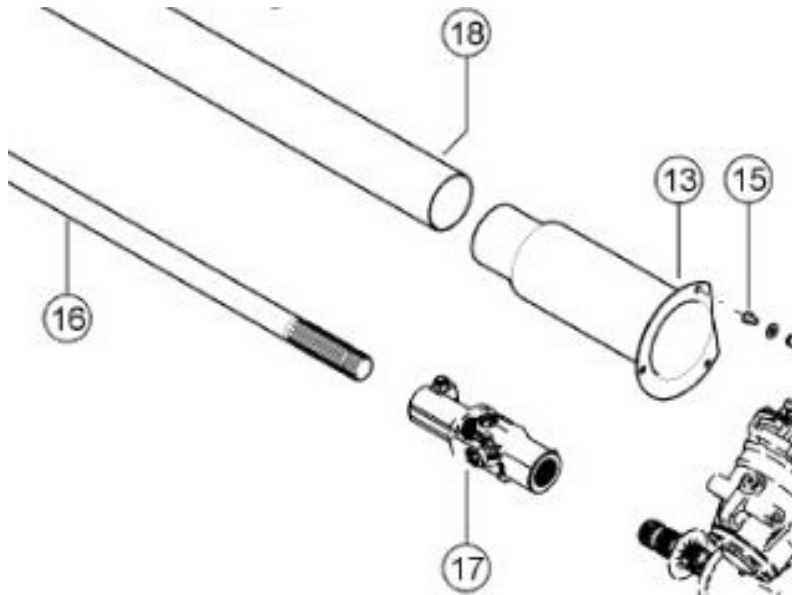


Abb. 19



Abb. 20

- Das Kettenrad vom ausgebauten Kegelradgetriebe CERIO ausbauen.
 • die Mutter M12 abschrauben und den kegelförmigen Sicherungsbolzen herausschlagen



Abb. 21

3.3 Montage des Riemengetriebes der Mähmesser. Abb. 22

- Anstelle des ausgebauten Kegelradgetriebes das Riemengetriebe mit dem Kettenrad (früher aus dem Getriebe CERIO ausgebaut) montieren Abb. 22
- zu diesem Zweck die Schrauben verwenden, die in der Ausstattung des Getriebes sind.
- die Antriebswelle des Schneidwerks an die Stütze am Gehäuse des Riemensatzes befestigen (Abb. 23).
- den Kettenantrieb montieren.

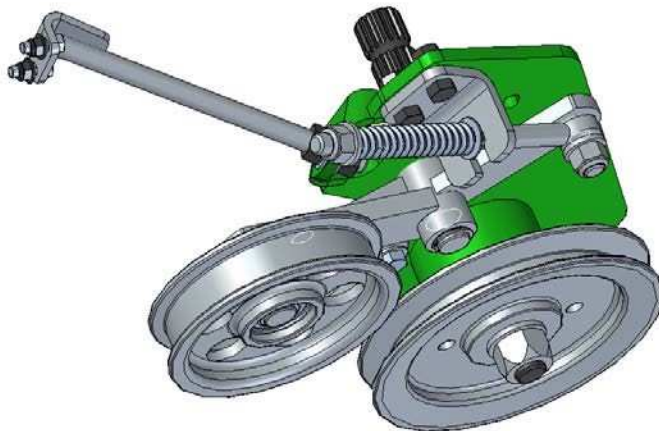


Abb. 22

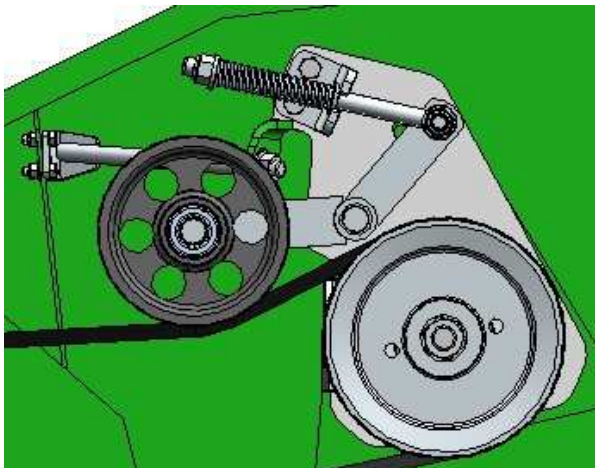


Abb. 23

- das Kreuzgelenk an der hinteren Antriebswelle absichern

- den Antriebswellenschutz hinten auf der linken Seite montieren

3.4 Griffe montieren Abb.6

Gemäß den angegebenen Größen soll man in der Mitte des Rahmens zwei Löcher je 11 mm bohren.
 A = 160 mm B = 35 mm C = 50 mm (rys.7)



Abb. 24

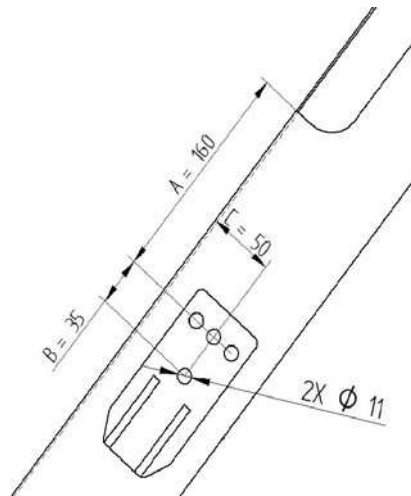


Abb. 25

3.5 Montage des Rapstisches am Schneidwerk



GEFAHR!
 Die Finger und Messer sind sehr scharf. Verletzungsgefahr. Schutzhandschuhe tragen.

Den Rapstisch flach auf die hölzernen Balken legen (Abb. 26)



Abb. 26

Batterieschalter einschalten. Die Sicherheitsstütze heben (S) und im Griff (R) blockieren. (Abb. 27)



Abb. 27

Vorsichtig mit dem Mähdrescher zum Rapstisch fahren. Dabei auf den mittleren Teil der Außenhaut achten. Die Außenhaut muss in der ganzen Breite über die Bajonette des Schneidwerks geschoben werden.

Die Spannvorrichtung (9) auf der linken Seite einlegen und anspannen. (Abb. 28)

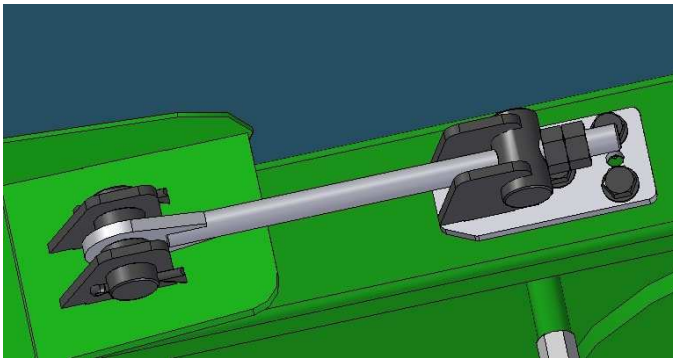


Abb. 28
den Rapstisch an den unteren Gleitschuh rechts und links mit Hilfe von Lasche (N) und Schraube (Abb. 29), (Abb. 30) befestigen.

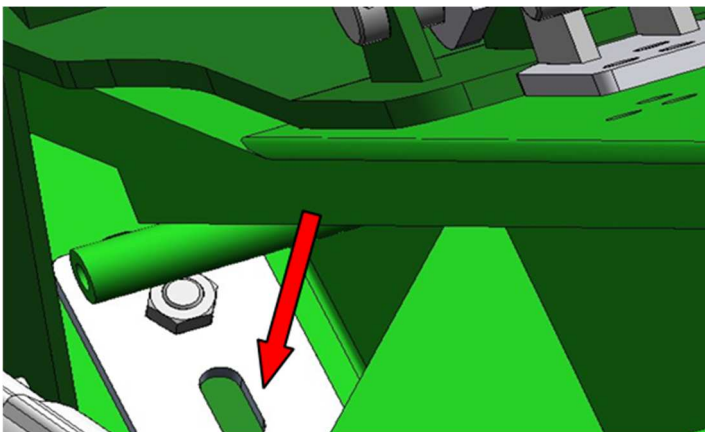


Abb. 29

obere Schraubenspannvorrichtung rechts und Befestigungslasche zum schrägen Gleitschuh einlegen. (Abb. 30)

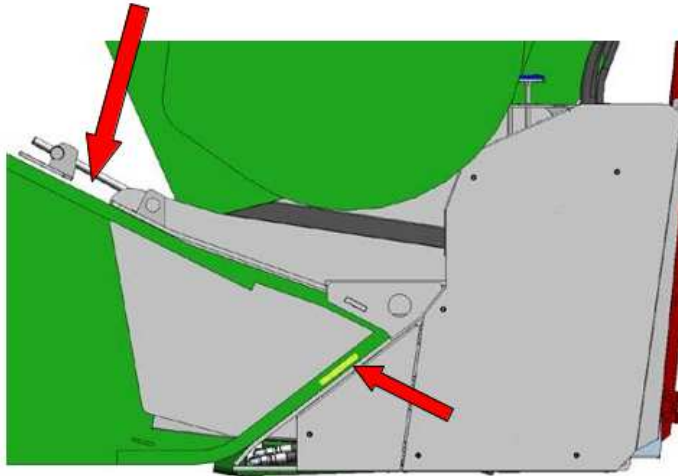


Abb. 30



BEACHTEN!

Die Mutter der Spannvorrichtung so festschrauben, dass der Rapstisch fest an den Gleitschuh des Schneidwerks anliegt. (siehe Pfeile). (Abb. 27)

Mittlere Stütze montieren

- Den Dieselmotor in Gang setzen und das Schneidwerk mit dem daneben angebrachten Rapstisch heben.



GEFAHR!

- Den Dieselmotor ausschalten. Den Hydraulikzylinder des Schrägförderers mit der Sicherheitsstütze Abb. 27
- 3 Schrauben „A“, die die Doppelfinger an den Fingerbalken des Schneidwerks befestigen die sich am nächsten des mittleren Tragarmes des Rapstisches befinden, abschrauben und demontieren. Die Finger wieder zuschrauben. Dabei die längeren Schrauben verwenden, die mit dem Rapstisch geliefert wurden.

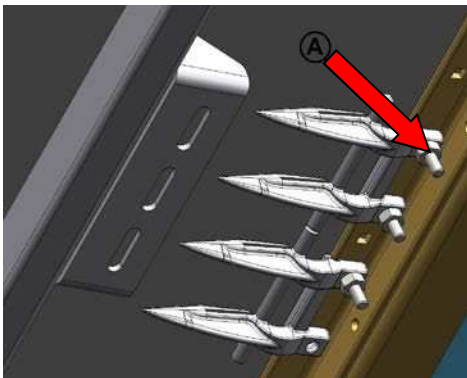


Abb. 31

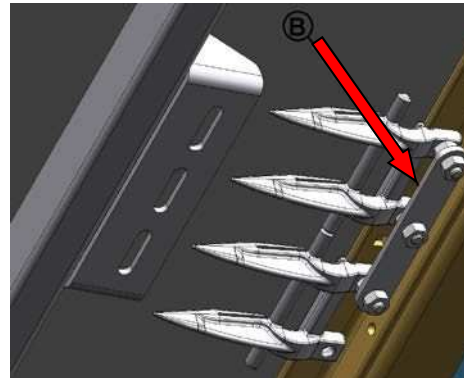


Abb. 32

- Die Platte „B“ auf die Schrauben einlegen und mit den mit den mitgelieferten Muttern festschrauben.
- Die Platte „C“ mit ihren Einschnitten zwischen die Platte „B“ und Doppelfinger vom Schneidwerk einschieben.

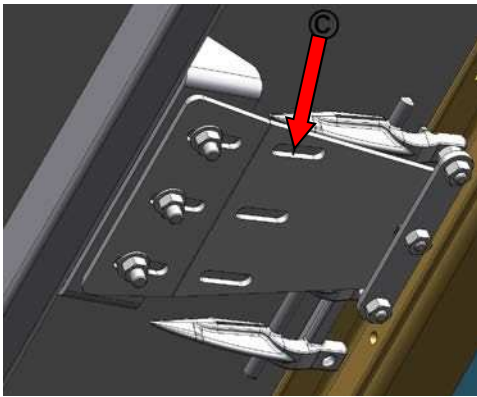


Abb. 33
 Die Platte „C“ zum mittleren Tragarm des Rapstisches festschrauben.

Montage vom Verschlussdistanzstück der klappbaren Schutzhaube

Den Kegelzapfen (D) vom Verschluss des Schneidwerksseitenschutzes demontieren. Abb. 34

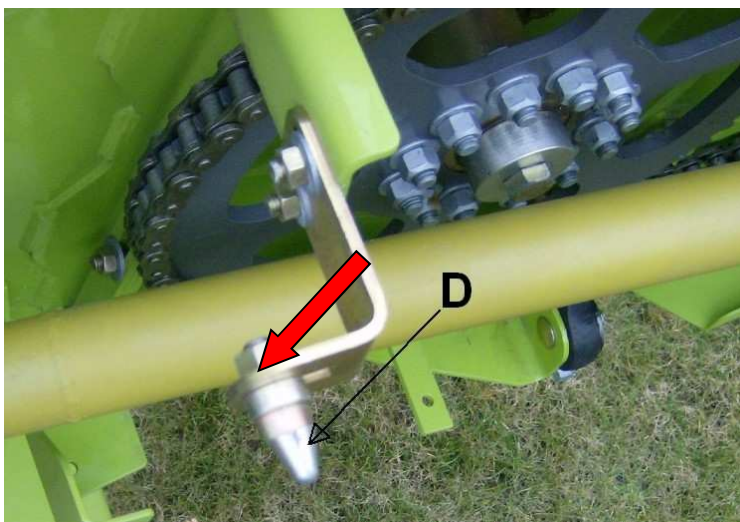


Abb. 34
 Das zusätzliche Distanzstück zur Vergrößerung der Länge montieren. (Abb. 35)
 Zum montierten Distanzstück den früher ausgebauten Zapfen festschrauben.



Abb. 35

Die Positionsregulierung der Stützen von Haspelarmen

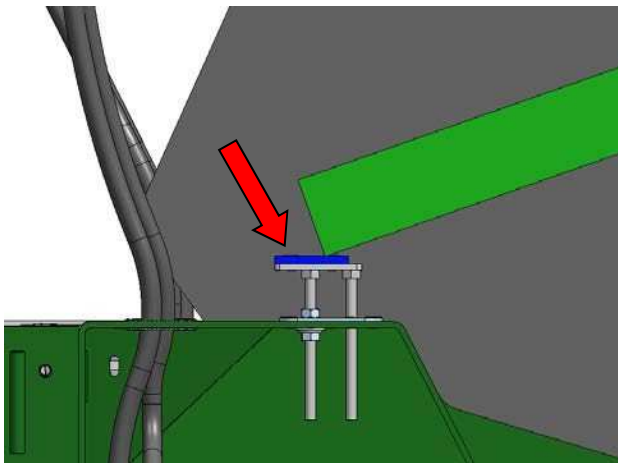


Abb. 36

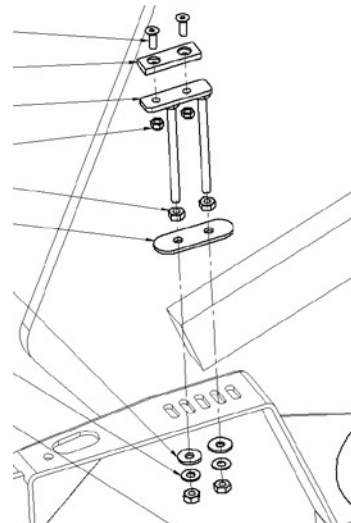


Abb. 37

Regulierungsmöglichkeit: oben-unten, vorn-hinten, links-rechts. Je nach Bedarf, wenn die Haspelarme nicht präzise in Distanzstücke zur Begrenzung der minimalen Haspelhöhe treffen, kann man die Position der Distanzstücke wechseln oder sie um 180 Grad drehen. (Abb. 36)

Montage des Antriebsriemens

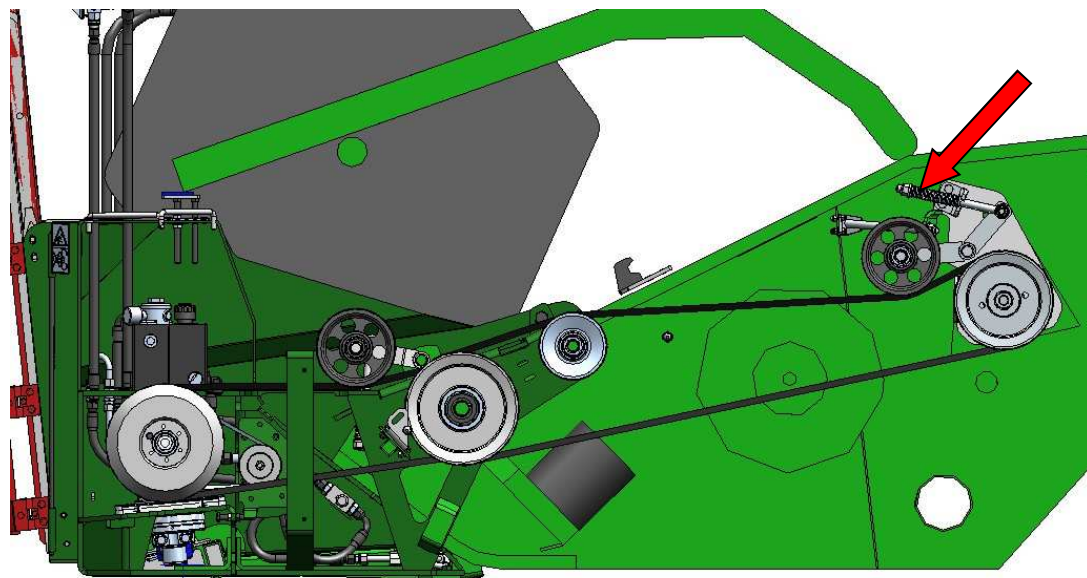


Abb. 38

Die Triebfeder mit Hilfe von Mutter zur Blockierung der Gänge spannen und dann zwei volle Umdrehungen machen.

3.6 Vorbereitung und Durchführung der Probearbeit

1. Alle Schrauben anziehen!
2. Gebrauchte Geräte wieder abstellen!
3. Alle Sicherungen so montieren, dass sie richtig funktionieren.
4. Die elektrischen Verbindungen prüfen!
5. Maschineneinstellungen prüfen!
6. Alle nötigen Schmierpunkte schmieren!
7. Die Seitenmesserschutzleisten abnehmen.
8. Einige Öltropfen zwischen Messerklingen und Seitenmesser geben.
9. Alle Ölstände prüfen!
10. Den Rapstisch für etwa eine Minute in Gang setzen und dann ausschalten.
11. Den Ölstand im Rapstischölbehälter bis zur Hälfte des Schauglases ergänzen.
12. Spannung der Keilriemen prüfen!

4. BEDIENUNG

4.1 Seitenmesserschutzleisten



GEFAHR!

Während der Fahrt auf den öffentlichen Straßen muss der Messerschutz (S) an dem rechten und linken (soweit es montiert wurde) Seitenmesser angebracht werden. (Abb. 39)



Abb. 39



Abb. 40

Während der Arbeit ausreichenden Sicherheitsabstand zu den Seitenmessern halten!

4.2 Ein- und Ausschalten des linken Seitenmessers

Das linke Seitenmesser wird in der Regel nur bei dem Hälfteschnitt benutzt. Deshalb sollte es nur dann eingeschaltet werden, wenn es wirklich nötig ist.

Das linke Seitenmesser kann mit Hilfe vom Neigungsschalterventil ein- und ausgeschaltet werden. (siehe Pfeil). (Abb. 41)



Abb. 41

5. WARTUNG

5.1 Wartungsarbeiten Tabelle

- | | |
|---|--|
| - Ölstandkontrolle in der hydraulischen Installation | - 50 Arbeitsstunden. |
| - Ölwechsel in der hydraulischen Installation
Im ersten Betriebsjahr | - einmal im Jahr oder alle 500 Arbeitsstunden
- nach ersten 40 Arbeitsstunden |
| - Ölfilterstandkontrolle
Wenn es nötig ist, Filter wechseln | - alle 100 Arbeitsstunden |
| - Mähmesserantriebsgetriebe schmieren | - alle 50 Arbeitsstunden |
| - Mähmesserkopflager schmieren | - alle 100 Arbeitsstunden. |
| - Antriebswelle des Seitenmessers schmieren | - alle 50 Arbeitsstunden |

5.2 Schmiertabelle- Stoffe

System	Sorte	Menge	Wechselzeit	Kontrolle
Hydraulisches System	Mehrsaisonmäßiges hydraulisches Öl nach: Shell – Hydrol HV 46 Tellus – T 46 Donax – TM Fuchs – Renolin D 46 HV Wintershall – HVG 46	3-4 Liter Je nach der Breite des Schneidwerks	Nach der Wartungstabelle	Nach der Wartungstabelle
Antriebsgetriebe vom waagerechten Mähmesser .	Schmierfett FINA - Marson EPL 2 SHELL - Retinax EP 2 SHELL - Alvania G3 FUCHS - Rendit TEP 2 ARAL – Aralub HLP 2		Nach der Wartungstabelle	



GEFAHR!

Die Reparaturen, Wartungsarbeiten und Reinigungsarbeiten sowie Fehlerbehebung nur bei ausgeschaltetem Antrieb und ausgeschalteten Motor durchführen - den Schlüssel aus dem Zündschloss ziehen!

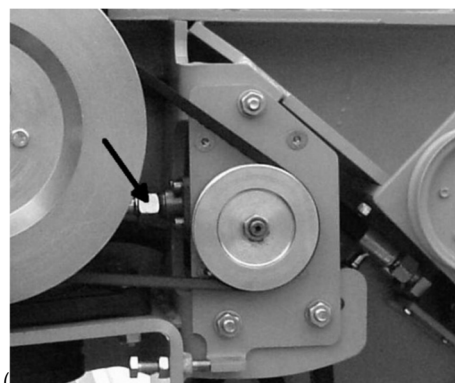
5.3 Ölwechsel

Die Schutzsperrung entfernen und die Schutzhaube (V) und (P) aufmachen (Abb. 39 Abb. 40). Den Schlauch von dem Pumpenanschluss abschrauben. Das herausfließende Getriebeöl im entsprechenden Behälter auffangen.



UMWELT!

Das hydraulische Öl gemäß den Vorschriften entsorgen.



Nach der völligen Entleerung den Schlauch wieder festschrauben (Abb. 42)

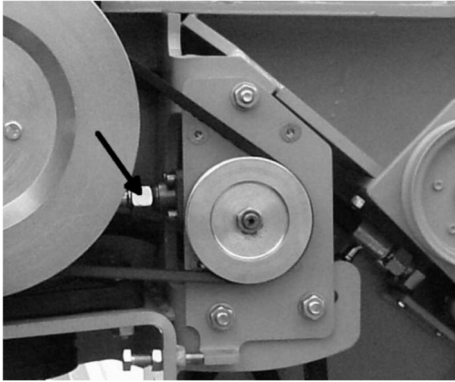


Abb. 42

Die Entlüftungsschraube aus dem Ölbehälter ausschrauben und das Öl durch die Einfüllöffnung einfüllen, bis der Stand die Hälfte des Schauglases erreicht. (Abb. 43)

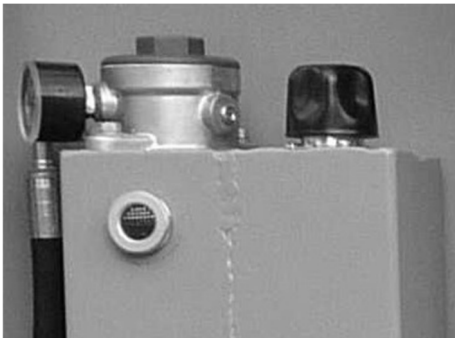


Abb. 43

Ölsorte: siehe Schmiertabelle.
 Verschlusschraube einschrauben und die Schutzhaube schließen.

5.4 Prüfen vom Ölverschmutzungsfilmelder

Die Verschlusschrauben (P) der Haube entfernen und den linken Seitenschutz (V) öffnen. (



Abb. 44)

Den Ölverschmutzungsfilmelder prüfen. Wenn der Zeiger auf dem roten Feld erscheint, den Ölfilter wechseln. (Abb. 44)



Abb. 44

5.5 Ölfilterwechsel

- Das hydraulische Öl ablassen.
- Die Haube aus dem Gehäuse ausdrehen. (Abb. 44)
- Den Griff mit dem Ölfilter herausziehen.
- Den Ölfilter aus dem Griff herausnehmen und den neuen einlegen.
- Das Öl herausfließen lassen.



UMWELT!
Den Ölfilter ordnungsgemäß entsorgen!



GEFAHR!
Nur originale Ölfilter verwenden.

- Den Griff mit dem angebrachten Ölfilter einlegen.
- Den O-Ring in der Haube kontrollieren und wenn es nötig ist, wechseln. Dann die Haube festschrauben.
- Das hydraulische Öl bis zum Stand der Hälfte des Schauglases einfüllen.

5.6 Antriebsgetriebe waagrechtes Mähmesser

- Messerantriebskopf schmieren (Abb. 45)
- Schmierstoffsorte - siehe die Schmier­tabelle
- Die Verschluss­schrauben (V) der Haube entfernen und den linken Seitenschutz (P) öffnen. (Abb. 45)

Das Treibrad des Kopf­stücks drehen und den Messer­kopf­griff so einstellen, dass man eine günstige Stellung zum Schmieren erreicht.

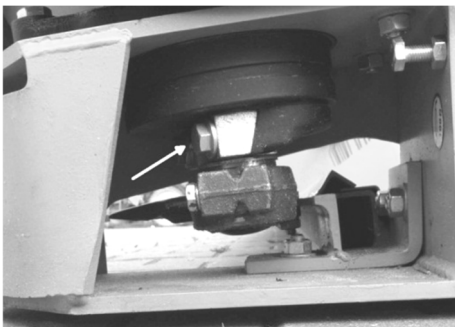


Abb. 45

Schmieren vom Messer­antriebs­getriebe (Abb. 46)

- Das Getriebe von Schumacher verlangt zyklisches Schmieren mit dem Schmierfett.
- Die Verschluss­schrauben (V) der Haube entfernen und den linken Seitenschutz (P) öffnen.
- Die Eckschmier­buchse schmieren.



Abb. 46

5.7 Senkrechtes Seitenmesser

Senkrechtes Seitenmesser

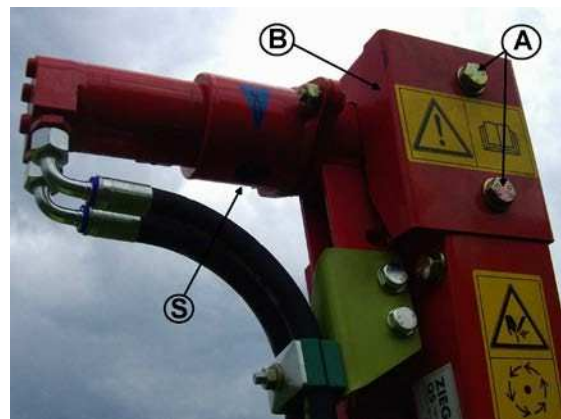
Alle 40 Arbeitsstunden die Schmiernippel in beiden senkrechten Seitenmessern schmieren.

Den entsprechenden Schutz (B) demontieren, indem man zu diesem Zweck die Innensechskantschrauben (A) abschraubt. Die Schmiernippel an der Kurbelwelle über das Loch (S) stellen.

Nach dem Schmieren wieder den entsprechenden Schutz montieren.
(Abb. 47)



Abb. 47





www.ziegler-harvesting.com

ZIEGLER

Harvesting

Hersteller:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Manufacturer:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Local Court of Augsburg, commercial register no.

HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of

jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Производитель:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Original Betriebs- und Bedienungsanleitung
Original Operating and Installation Instructions
Инструкция по эксплуатации и монтаж**

**Rapstisch CLAAS CERIO
Hydraulischer Seitenmesserantrieb**

**Rapeseed header extension CLAAS CERIO
Hydraulic Side Knife Drive**

**Рапсовый стол CLAAS CERIO
Для зерновых жаток**



ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes, Germany

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-harvesting.com

In order to ensure the delivery of the operating instructions to the final consumer and to the reseller.

Delivery date: _____

**Please copy this declaration, fill it in and send it back to
ZIEGLER GmbH, Schrobenhausener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany).**

Address of the authorised dealer / importer

Company

Street address

Postcode / city or town

Company stamp / signature

Address of the customer

Name

Street address

Postcode / city or town

I have purchased the machine specified below. When the machine was delivered, I was also provided with the operating instructions. I undertake to read these instructions in detail and in full before using the machine and to commission and handle the machine in accordance with these operating instructions as well as to pass on these operating instructions to the purchaser in such a way that the same obligation is imposed on each subsequent successor in title when reselling the machine. I am aware that a warranty claim towards ZIEGLER GmbH can only be asserted as soon as the declaration above has been filled in and signed and is available to ZIEGLER GmbH. Furthermore, I am aware that, irrespective of the return of the above declaration to ZIEGLER GmbH, the warranty period commences at the time the machine is delivered.

Machine Type

Machine No.

Place / date

Signature of the customer

**Guarantee services may only be granted if the delivery declaration
has been filled in and signed!**

EG-Konformitätserklärung

Entspricht der EG-Richtlinie 2006/42/EG

EC Declaration of conformity

According to the directive of the EC 2006/42/EC

Wir, **ZIEGLER GmbH**
 We, **Schrobenhausener Straße 74**
D-86554 Pöttmes

Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
 Declare under our own responsibility that the product

Maschine: **ZIEGLER Rapstisch**
Modell: **Rapstisch**
Typ: **RTT ab Seriennummer: 4074000**

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht.

Zur sachgemäßen Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden insbesondere folgende Normen und technische Spezifikationen herangezogen:

to which this declaration refer are in conformity with the applicable basic safety and health requirements of EC Directive 2006/42/EC.

In order to fulfil the safety and health requirements contained in the EC Directives, the following standards and technical specifications have been taken into account:

EN ISO 12100	Sicherheit von Maschinen
EN ISO 4254-1	Landmaschinen Sicherheit Teil 1
EN ISO 4254-7	Landmaschinen Sicherheit Teil 7
EN 12965	Traktoren und Maschinen für die Land- und Forstwirtschaft
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen, elektrische Ausrüstung von Maschinen Teil 1

Bevollmächtigt zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist der unterzeichnende Geschäftsführer.

The company officer authorized for the compilation of the technical documentation is the Managing Director (signatory).

Dieses Zertifikat belegt, dass auch einzelne Anbauteile mit den grundlegenden Sicherheitsvorgaben (gemäß der EU-Richtlinie 2006/42/EG) rechtskonform sind und bei der Montage an Mähdreschern und an anderen Geräten mit dem CE-Zeichen gekennzeichnet werden dürfen.

This certificate gives the right to declare on the conformity of partly completed equipment with the essential safety stated in EU Directive 2006/42/EC in assembly with combine harvesters and to mark equipment with CE mark.

Pöttmes, den 01.09.2009
 Ort und Datum; Place and date

ZIEGLER

Ziegler GmbH

86554 Pöttmes • Schrobenhausener Straße 74
Tel. 08253/9997-0 • Fax 08253/9997-47

 Dipl. BW (FH) M. Ziegler
 (Geschäftsführer)

CONTENTS Page

Delivery Declaration
Declaration of conformity
Table of Contents

1. EINLEITUNG.....9

1.1. Unterstützung.....9

1.2. Seriennummer des Rapstisches9

1.3. Garantie9

1.4. Allgemeine Informationen9

2. SICHERHEITSMASSNAHMEN..... 10

1.5. Kennzeichen von Warnungen und Gefahreninformationen 10

2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung 10

2.2 Allgemeine Sicherheitsvorschriften zur Vorbeugung von Unfällen 10

2.3 Fahrt..... 11

2.4 Anhängegeräte (Schneidwerk) und andere Elemente 11

2.5 Wartung 11

2.6 Sicherheitsstützen..... 11

2.7 Sicherheitsaufkleber mit Warnsymbolen 12

3. MONTAGE DES RAPSTISCHES..... 14

3.1 Vorbereitung des Schneidwerks 14

3.2 Demontage vom Kegelradgetriebe CERIO des Messerantriebs. Abb.4..... 15

3.3 Montage des Riemengetriebes der Mähmesser. Abb. 22 18

3.4 Griffe montieren Abb.6..... 19

3.5 Montage des Rapstisches am Schneidwerk 19

3.6 Vorbereitung und Durchführung der Probearbeit 23

4. BEDIENUNG 24

4.1 Seitenmesserschutzleisten 24

4.2 Ein- und Ausschalten des linken Seitenmessers 24

5. WARTUNG..... 25

5.1 Wartungsarbeiten Tabelle 25

5.2 Schmiertabelle- Stoffe..... 25

5.3 Ölwechsel 25

5.4 Prüfen vom Ölverschmutzungsfilmfiltermelder 26

5.5 Ölfilterwechsel..... 27

5.6 Antriebsgetriebe waagerechtes Mähmesser 27

INTRODUCTION

5.7	Senkrechtes Seitenmesser	28
1.	INTRODUCTION	9
1.1	Support	9
1.2	Serial Number of the rapeseed header extension	9
1.3	Guarantee	9
1.4	General information	9
2.	SAFETY MEASURES	10
2.1	Warning and danger information signs	10
2.2	Intended use	10
2.3	General safety regulations for accident prevention	10
2.4	Driving	11
2.5	Towed units (grain header) and other elements	11
2.6	Maintenance	11
2.7	Safety supports	11
2.8	Safety stickers with warning symbols	12
3.	INSTALLATION	14
3.1	Preparing the grain header	14
3.2	Dismantling from the blade drive CERIO bevel gearing. Figure 16	15
3.3	Fitting the mower knife belt drive. Figure 22	18
3.4	Installing the holders ()	18
3.5	Installing the rapeseed header extension to the grain header	19
3.6	Preparing and carrying out the test operation	23
4.	OPERATION	24
4.1	Side knife protective strips	24
4.2	Switching the left side knife on and off	24
5.	MAINTENANCE	25
5.1	Maintenance work schedule	25
5.2	Maintenance work schedule	25
5.3	Oil change	25
5.4	Checking the oil pollution filter indicator	26
5.5	Changing the oil filter	26
5.6	Drive gearbox of the horizontal mower knife	26
5.7	Vertical side knife	27
1.	ВВЕДЕНИЕ	7
5.1	Содействие	7
5.2	Серийный номер рапсового стола	7
5.3	Гарантия	7
5.4	Общая информация	7
2.	МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ	8

INTRODUCTION

2.1.	Обозначение предупреждающими знаками и информация на них	8
2.2.	Использование агрегата по назначению	8
2.3.	Общие предписания по безопасности во избежании несчастного случая	8
2.4.	Езда	9
2.5.	Навесные механизмы (жатка) и другие элементы	9
2.6.	Техническое обслуживание	9
2.7.	Опоры безопасности	9
2.8.	Наклейки безопасности с предупреждающими символами	10
3.	МОНТАЖ	12
3.1.	Подготовка жатки	12
5.9	Монтаж ременной передачи косилочных ножей. Abb. 22	16
5.10	Монтировать фиксаторы Рис.6	17
5.11	Монтаж рапсового стола на жатке	17
3.2.	Подготовка и проведение теста	21
4.	ЭКСПЛУАТАЦИЯ	22
4.1.	Защита боковых делителей	22
4.2.	Включение и выключение левого бокового делителя	22
5.	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	23
5.1.	Техническое обслуживание / таблица	23
5.2.	Таблица смазки - материалы	23
5.3.	Замена масла	23
5.4.	Проверка загрязнённости масляного фильтра	24
5.5.	Замена масляного фильтра	24
5.6.	Редуктор привода центрального ножа	24
5.7.	Активный боковой делитель Через каждые 40 часов работы смазывать пресс-масленки в обоих вертикальных ножах	25

1. INTRODUCTION

These installation and operating instructions for rapeseed header extensions of CLAAS combines is intended for the user. The procedures to be followed in order to commission, operate, control and maintain the machine are described. These instructions are only valid in connection with the corresponding operating instructions of CLAAS grain headers and combines.

Before operating or controlling the machine, read these operating instructions (the chapter "Safety Measures" in particular). The terms "RIGHT" and "LEFT" refer to the forward direction of travel of the machine. In order to obtain further information about the machine, please contact the representative of the Ziegler GmbH company. The sellers have qualified employees, ORIGINAL spare parts and equipment, all of which are essential for any services.

1.1 Support

Both the company Ziegler GmbH and the authorised sellers endeavour to ensure that the purchaser is satisfied with the machine purchased. In the event of a problem, please contact the service department of our company. In order to obtain additional help, the seller may contact our company.

1.2 Serial Number of the rapeseed header extension

The serial number is specified on the left side wall of the machine.

Please state the machine type, serial number and year of manufacture when making a complaint and ordering spare parts. You will find this data on the type plate.

In order to make ordering as easy as possible for you, we recommend that you enter the data of your machine in the table provided below so that this data will always be available to you.

Type:	
Machine No.:	
Year of Manufacture:	

1.3 Guarantee

For the machine, guarantee services are granted according to valid regulations and the contract concluded with the seller. Any guarantee, however, will not be accepted if the machine was not used, maintained or modified in accordance with these operating instructions.

1.4 General information

The reduction in crop losses depends on the respective mechanisation of harvesting. Studies carried out to establish the reasons for rapeseed losses have shown that traditional harvesting methods make a significant contribution to such losses. The limitation of losses contributes to yield increases and also improves the performance of the combine.

When harvesting, the decrease in rapeseed losses using the combine can be reached by means of a grain header that has been adapted accordingly. The adaptation with an active crop divider is intended to extend the grain header. Thus, the speed of the combine can be increased by 30 %, and the rapeseed loss is reduced up to 250 kg/ha. The harvest that has been pre-cut by means of the vertical side knife and cut by means of the horizontal knife is placed straightforward on the long table with the husks being directed in the direction of the charging device. Without causing any clogging and with minimum losses, the mass is regularly passed on to the threshing unit. The successful collaboration between the cutting and the threshing unit ensures maximum effectiveness of the combine.

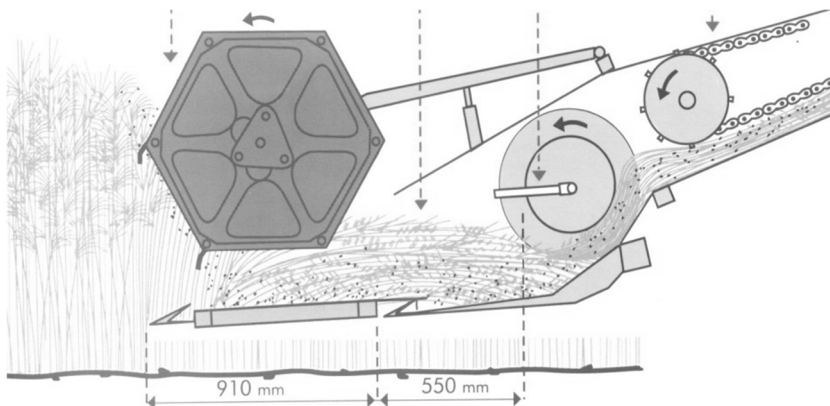


Figure 1

Keep in mind! Limit use of the winder to a minimum.

- The winder causes additional rapeseed losses.
- Only work with the winder if the mass movement of the cut harvest is disturbed or if the harvesting conditions are unfavourable.

2. SAFETY MEASURES

Prior to commissioning the machine, please thoroughly read and observe the installation and operating instructions as well as the safety measures!

If you make changes to different parts of the combine in such a manner that using these parts may pose a risk for other road users, the homologation will expire. To this end, the machine should be presented for inspection at the corresponding TÜV [German Association for Technical Inspection] body in order to obtain a new approval opinion.

If the combine is used to tow a transport trolley in order to transport the grain header, the illuminates must be connected and checked for correct functioning.

2.1 Warning and danger information signs

At all points in these instructions that are related to your safety and the safety of the machine, we have used the following symbols.

Please observe the notices and also pass on all safety instructions to other users.



Identification of notices that, if neglected, may cause a danger to life and health.
Supporting measures to avoid danger.



Identification of notices that, if neglected, may cause damage to the machine.
Supporting measures to avoid damage.



Identification of notices that allow the machine to be used in a more efficient and economic manner.



Identification of notices to be observed during installation and disassembly.



Identification of notices that, if neglected, may pose threats to the environment.

A threat to the environment results if pollutants (oil, for example) are used incorrectly and/or disposed of improperly.

Warning and information signs attached to the rapeseed header extension contain information about the safe use of the machine. Compliance with these signs ensures your own safety.

2.2 Intended use

The rapeseed header extension is designed for normal rapeseed harvesting purposes (appropriate use).

Any other use is not considered as intended use. The manufacturer is not liable for any damage arising from this; the risk involved in this is solely borne by the user.

Intended use also covers compliance with the operating, maintenance and servicing conditions prescribed by the manufacturer. The rapeseed header extension may only be used, maintained and serviced by persons who are familiar with and instructed in the dangers involved.

The relevant accident prevention regulations as well as other generally recognised safety, occupational health and road traffic regulations must be complied with.

The installation and equipping of additional units that are not original as well as all changes to the machine may only be performed if approved by the manufacturer, as they may contribute to the deterioration of the machine's quality and to safety defects.

Unauthorised changes to the machine exclude the liability of the manufacturer for any damage caused.

2.3 General safety regulations for accident prevention

1. In addition to the notices provided in these operating instructions, observe the general accepted safety and accident prevention regulations.
2. When using public traffic routes, comply with the respective provisions.
3. Before starting any work, make yourself familiar with all devices and operating elements as well as with their mode of operation. Doing this after work has commenced is too late!
4. Before starting the motor, make sure that all safety devices have been installed and set to their secured position.

2.4 Driving

1. Observe the admissible axle load and total weight.
2. The driving parameters of the combine depend, for instance, on the quality of the road as well as on the parts connected. Thus, adjust your way of driving to current surface and road conditions. Be especially careful during work and when turning the machine around on a slope. **On slopes, never put the machine in neutral!**
3. Before starting to drive and before starting any work, adjust the mirrors in such a manner that you can see the road and the work surface behind the machine.

2.5 Towed units (grain header) and other elements

1. Only carry out work underneath lifted work equipment (cutting table and other equipment) in the secured position.
2. Be especially careful during the installation of the work equipment (cutter and other equipment) and when connecting trailers.
3. The grain header, the auger, the winder etc. cannot be secured completely; therefore, keep the corresponding safety distance to the moving parts during work.

2.6 Maintenance

1. Any repair, maintenance and cleaning work as well as troubleshooting may only be carried out when the drive and the motor are switched off – remove the ignition key!
2. Liquids leaking under high pressure (hydraulic oil) may penetrate the skin and cause serious injuries that are not visible from outside! In case of injury, immediately seek medical help in a hospital! Danger of infection!
3. Dispose of replaced resources, such as waste oil, in accordance with the applicable regulations!
4. The repair work of the hydraulic installation may only be carried out by specialised workshops.

2.7 Safety supports



DANGER!
 Only carry out work underneath the grain header and/or inclined conveyor with firm support!

Procedure:

Lift the inclined conveyor completely.
 Release the safety lock (S) from the lock (R) and lower onto the piston rod!



Figure 2



Figure 3

After completing the work:

Lift the safety supports (S) of the inclined conveyor amplifier and fit them in the grips (R).

Safety locks of the winder



DANGER!

Before any work on the lifted grain header, the lifted winder must be secured on both sides by using the safety locks (S) to the piston rods.

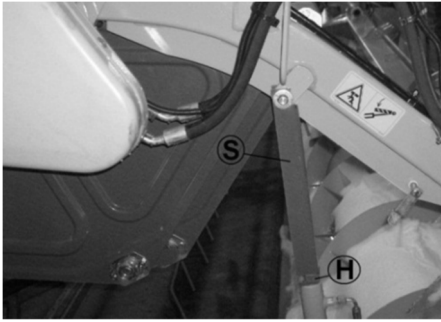


Figure 4

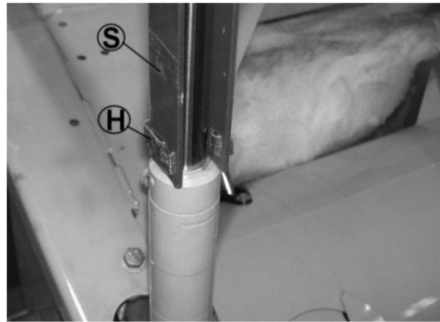


Figure 5

In order to do so, lift the winder, set the safety locks (S) into the secured position and secure by means of spring U-bolts (H). Before carrying out any work, unlock the safety locks (S) and block in the spring U-bolt (H).



CAUTION!

Never use the winder safety locks as supports of the winder when driving on public traffic roads. This may lead to damage to the hydraulic cylinder.

2.8 Safety stickers with warning symbols

Although the rapeseed header extension is equipped with all safety devices, it is not possible to completely secure all danger zones on the machine while maintaining functionality. For this reason, so-called warning pictographs are attached to the machine. These pictographs inform you about the existing residual risks. Please make sure to keep the warning pictographs in perfect condition – this ensures your own safety! If required, you can purchase the warning pictographs from us by specifying the order no..



CAUTION!

- Immediately replace damaged and illegible stickers!
- When repairing or replacing parts, replace the corresponding warning pictographs!
- When carrying out cleaning work, ensure that warning pictographs are not damaged!
- Make yourself familiar with the statements of the warning pictographs and danger zones on the machine!

In the following section, the positions and meanings of the warning pictographs are briefly explained:



Figure 6



Figure 7

Do not open or remove the protection device with the motor running.(Fig.1, 2)



Figure 8

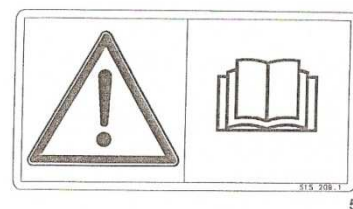


Figure 9

Read and observe the operating instructions before using the machine! Fig. 3,4)



Figure 10

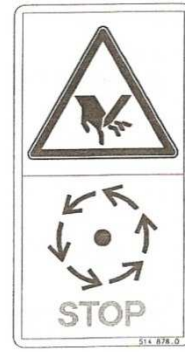


Figure 11

Do not touch any moving machine parts. Wait until they have come to a complete standstill! (Fig. 5,6)

3. INSTALLATION

3.1 Preparing the grain header



DANGER!

The grain header may sink down! Serious injury or death.

1. Fasten the grain header to the supports.
2. SWITCH OFF the diesel-powered motor.
3. Remove the key from the ignition lock.
4. Disconnect the power supply on the battery breaker.
5. Maintain sufficient distance from the danger zone.

Unlock and open the protective hoods.



Figure 12

Remove the straps

Twist the left-hand and right-hand strap (F). Dismantle the stalk distributor (G).

Unscrew the bolts (H) fixing the stalk distributors are secured. (Figure 13)

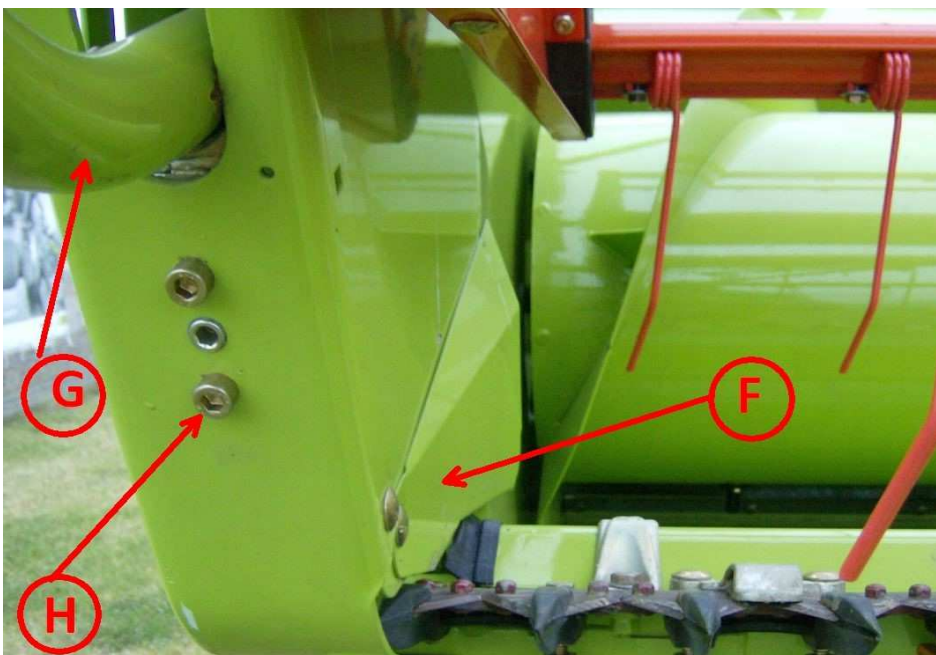


Figure 13

Dismantle the display (K) on the right-hand and left-hand side walls. Figure 14



Figure 14



Figure 15

The side wall of the header extension is prepared for connection with the rapeseed header extension.



PLEASE NOTE !

You require the mower knife drive belt to to restore the original state.

3.2 Dismantling from the blade drive CERIO bevel gearing. Figure 16

- Unscrew the four hex socket bolts (P) which secure the drive shaft to the bevel gearing (N).
- Unscrew the three screws (E) which secure the CERIO bevel gearing to the side wall of the header extension.
- Remove the chain tensioner. Open the drive chain. (Figure 17)
- Unscrew the drive shaft protection 13 on the left-hand side behind the header extension. (Figure 18 and Figure 19)
- Unlock the cross-connection piece 17 on the drive shaft. (Figure 19)
- Dismantle the gearing together with the cross-connection piece and the screw conveyor drive sprocket. (Abb. 20)



PLEASE NOTE !

You require the fastening bolts and gearing to restore the original state .

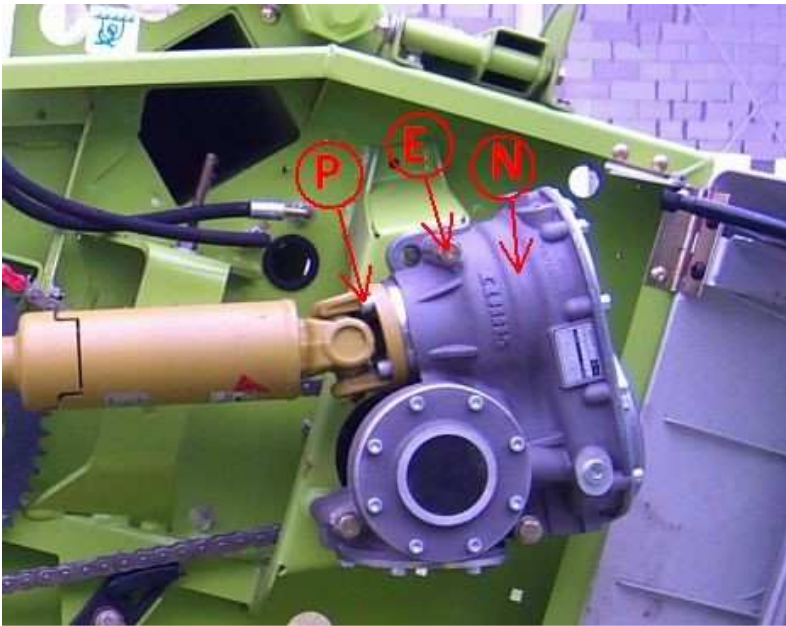


Figure 16

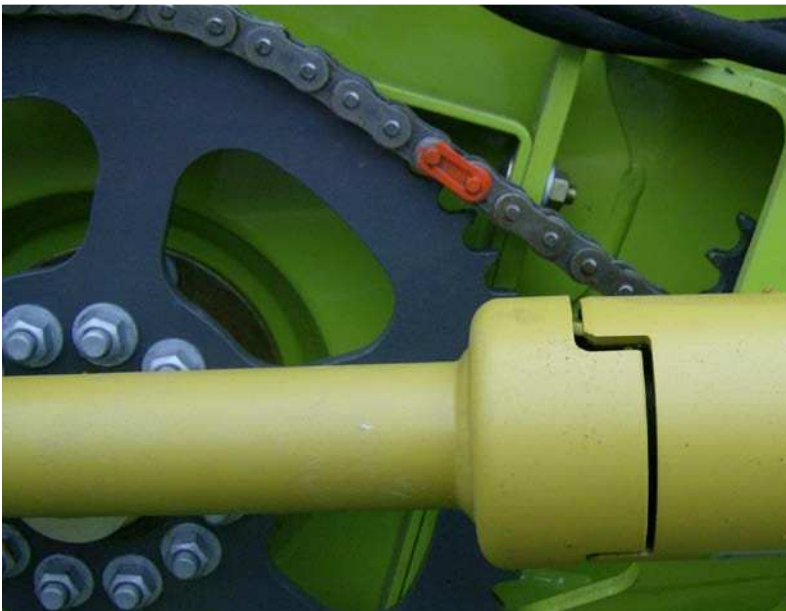


Figure 17



Figure 18

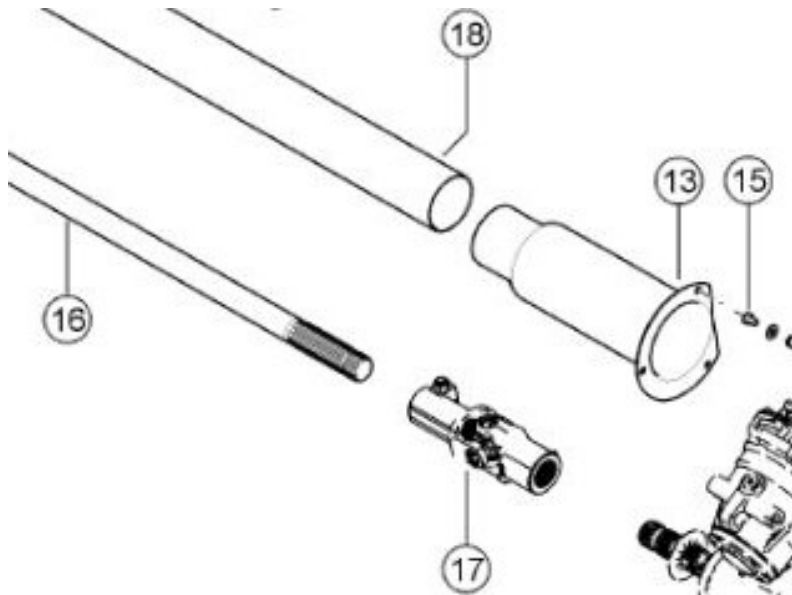


Figure 19



Figure 20

Remove the sprocket from the dismantled CERIO bevel gearing.
• Unscrew the M12 nuts and knock out the cone-shaped locking pins



Figure 21

INSTALLATION

3.3 Fitting the mower knife belt drive. Figure 22

- Fit the belt drive with sprocket (from the CERIO gearing) instead of the bevel gearing removed Figure 22
- Use the bolt from the gearing for this purpose.
- Secure the header extension drive shaft to the supports on the belt set housing (Figure 23).
- Fit the chain drive.

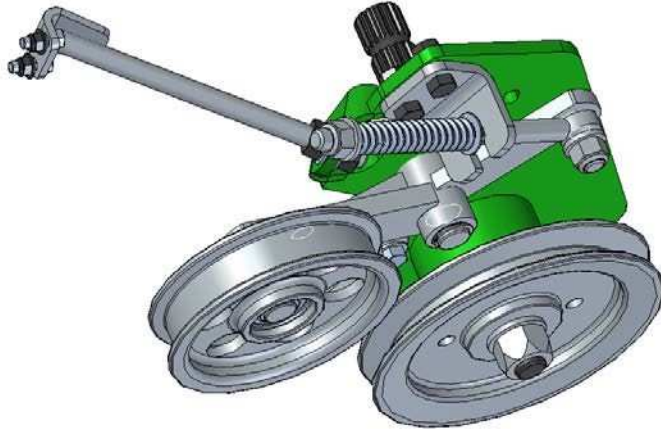


Figure 22

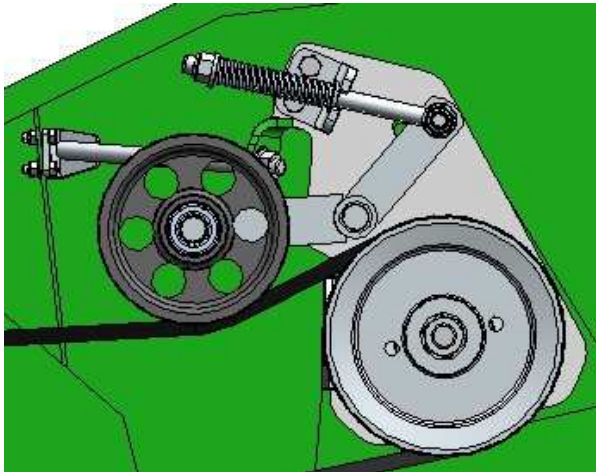


Figure 23

- Secure the knuckle joint to the rear drive shaft
- Fit the rear drive shaft protection on the left-hand side

3.4 Installing the holders ()

Drill two 11 mm holes in the centre of the frame according to the specified sizes
 A = 160 mm B = 35 mm C = 50 mm (rys.7)



Figure 24

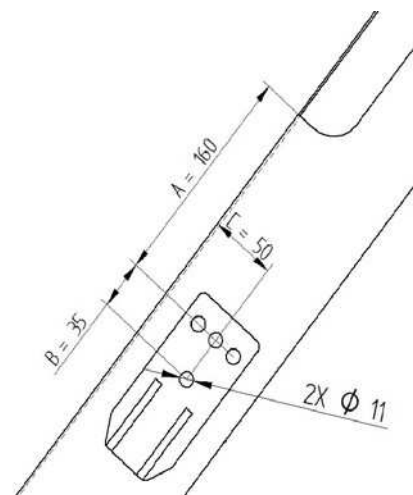


Figure 25

3.5 Installing the rapeseed header extension to the grain header



DANGER!

The fingers and knives are very sharp. Risk of injury. Wear protective gloves.

Place the rapeseed header extension on the wooden beams (Figure 26)

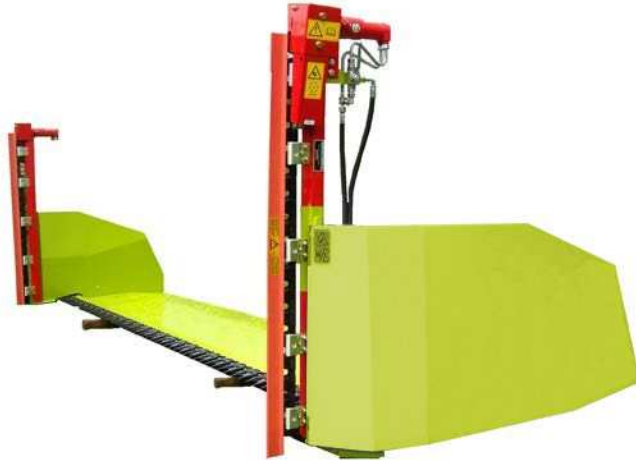


Figure 26

Switch on the battery breaker. Lift the safety support (S) and block it in the holder (R) (Figure 27).



Figure 27

Drive carefully with the combine to the rapeseed header extension. While doing so, pay attention to the central part of the outer skin. The outer skin must be pushed over the bayonet of the grain header in its entire width.

Insert the tensioning device (9) on the left side and tighten it. (Figure 28

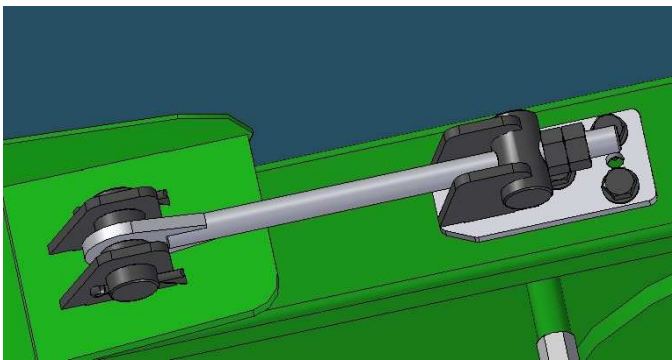


Figure 28

Secure the rapeseed header extension to the lower slide shoe on the right and left-hand side using a strap (N) and bolt (Figure 29), (Figure 30)

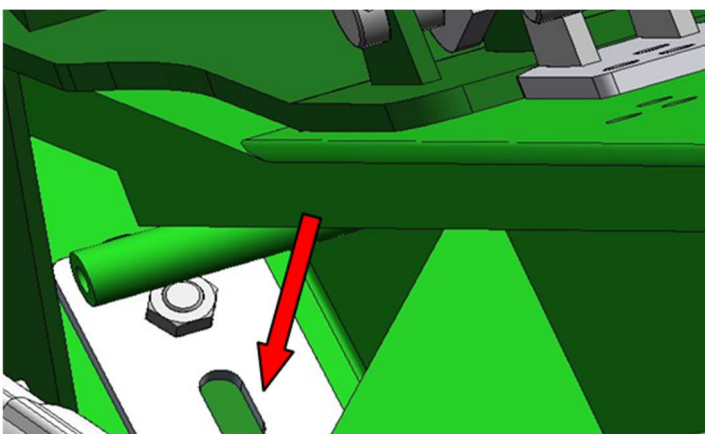


Figure 29

Insert the upper bolt clamping unit on the right and insert the fastening clamp for the inclined slide shoe (Figure 30)



Figure 30



PLEASE NOTE !

Tighten the nut on the clamping device so that the rapeseed header extension lies tightly on the slide shoe of the header extension. (see arrow). (Figure 27)

Fitting the central support

- Start the diesel-powered motor and lift the grain header with the attached rapeseed header extension.



DANGER!

- Switch off the diesel-powered motor. Secure the hydraulic cylinder of the inclined conveyor by using the safety support as described under Figure 27
- Unscrew and disassemble the three screws "A" fastening the double fingers to the finger bar of the grain header that are closest to the central support arm of the rapeseed header extension. Screw on the fingers again. In order to do so, use the longer screws that were supplied with the rapeseed header extension.

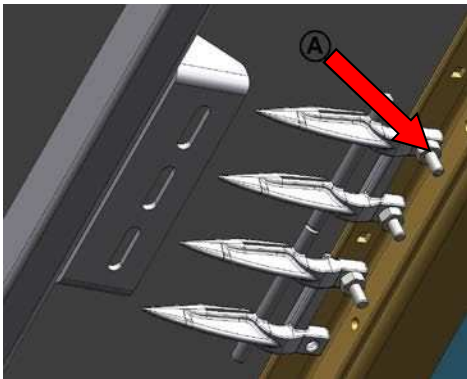


Figure 31

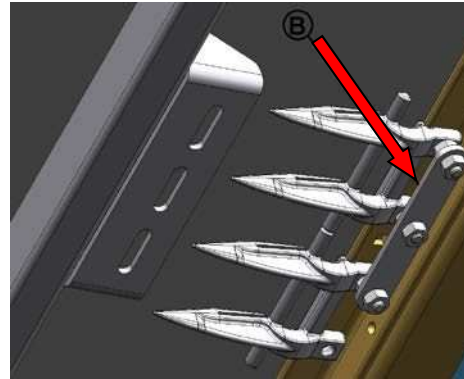


Figure 32

- plate "B" onto the screws and screw them in tight by using the supplied nuts.
- Slide in plate "C" with its slots between plate "B" and the double fingers of the grain header.

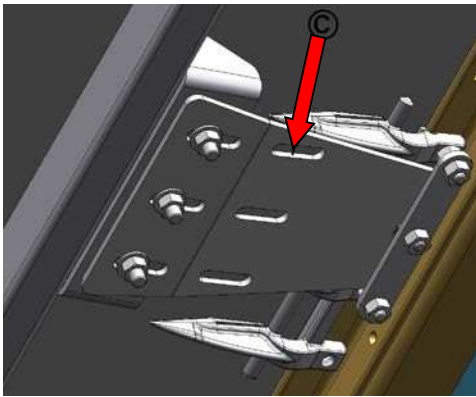


Figure 33

Screw plate "C" in tight to the central support arm of the rapeseed header extension.

Fitting the sealing spacer of the retractable protective hood

Remove the cone pegs (D) from the closure of the header side protection. Figure 34

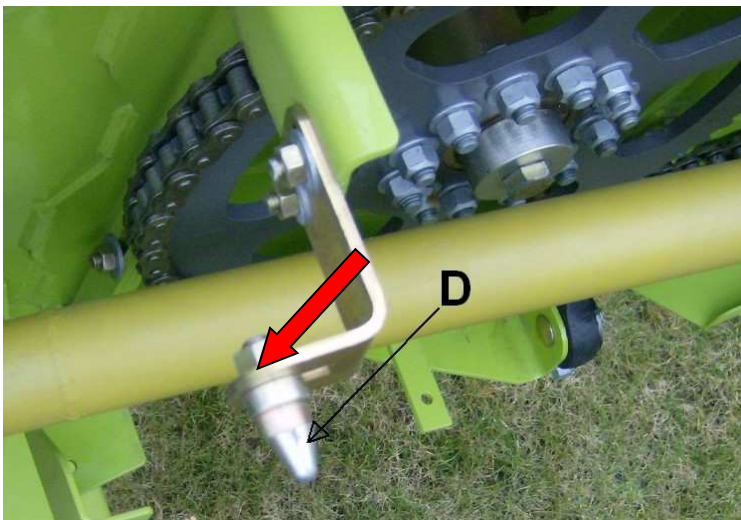


Figure 34

Fit an additional spacer to extend its length. (Figure 35)
Screw the spigot removed earlier to the fitted spacer.



Figure 35

Regulating the position of reel arm supports

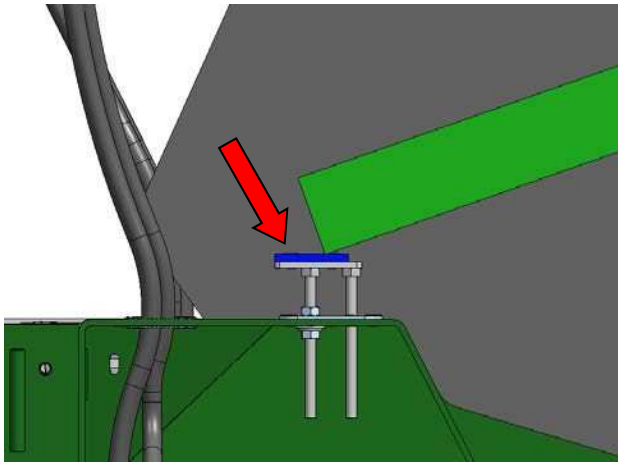


Figure 36

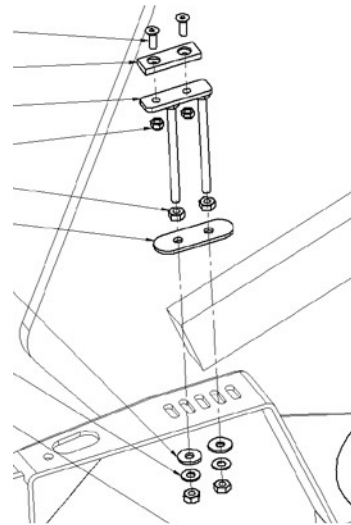


Figure 37

Regulation: above-below, fore-rear, left-right Depending on requirements, if the reel arms do not meet the spacers for the restriction of the minimum reel height, you can change the position of the spacers or turn them 180 degrees (Figure 36)
Fitting the drive belt

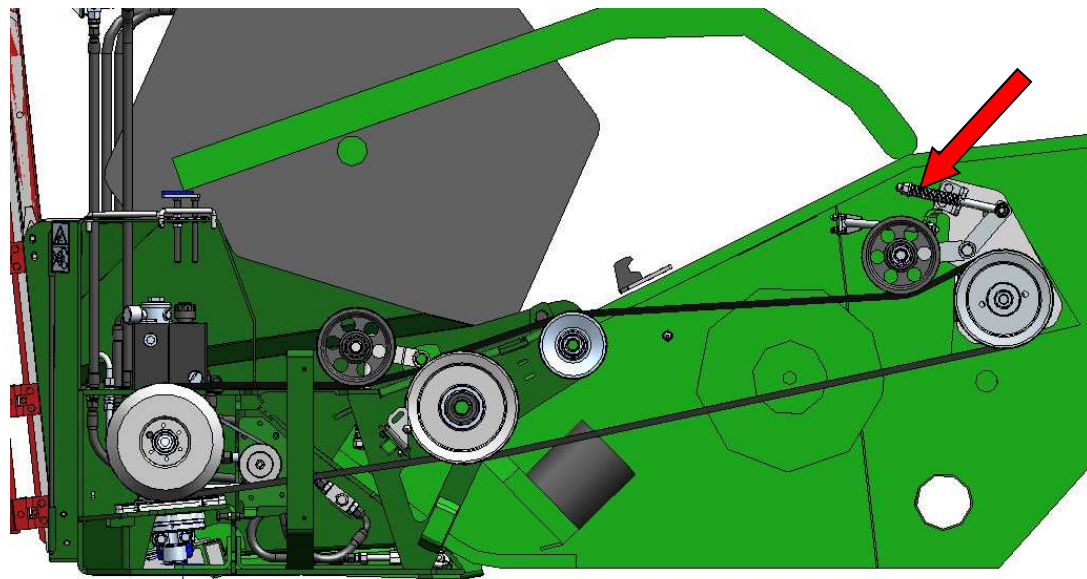


Figure 38

Tighten the mainspring using the nuts for blocking the gears and then turn through two full revolutions.

3.6 Preparing and carrying out the test operation

1. Tighten all screws.
2. Switch off equipment again.
3. Install all safety devices in such a manner that they function properly.
4. Check the electrical connections!
5. Check the machine settings.
6. Lubricate all necessary lubrication service points.
7. Remove the side knife protective strips.
8. Place several oil drops between the knife blades and the side knife and start them for a moment.
9. Check the oil level.
10. Start the rapeseed header extension for approx. one minute and switch it off afterwards.
11. Refill the oil level in the rapeseed header extension oil container up to half of the oil-level glass.
12. Check the tension of the V-belt.

4. OPERATION

4.1 Side knife protective strips



DANGER!

When driving on public roads, the knife protection (S) must be attached to the right and left (if installed) side knife. (Fig.1)



Figure 39



Figure 40

When working, keep sufficient safety distance to the side knives!

4.2 Switching the left side knife on and off

The left side knife is usually only used for half-cutting. Therefore, it should be switched on only if it is really necessary. The left side knife can be switched on and off by the tilt switch valve. (see arrow). (Figure 41)



Figure 41

5. MAINTENANCE

5.1 Maintenance work schedule

- Oil level check in the hydraulic installation - Every 50 working hours.
- Oil change in the hydraulic installation - once a year or every 500 hours.
- In the first year of operation - After the first 40 hours
- Oil filter level check - Every 100 hours
If required, change filter.
- Lubricate the mower knife drive gearbox - Every 50 hours
- Lubricate the mower knife head bearing - Every 100 hours.
- Lubricate the side cutter drive shaft - Every 50 working hours.

5.2 Maintenance work schedule

System	Oil grade	Quantity	Change interval	Check
Hydraulic system	Multi-season oil Shell – Hydren HV 46 Tellus – T 46 Donar – TM Fuchs – Kreolin D 46 HV Wintershall – HVG 46	3-4 litres depending on the width of the grain header	According to the maintenance work schedule	According to the main-tenance work schedule
Drive gearbox of the horizontal mower knife	Grease FINA - Marsen EPL 2 SHELL - Retina EP 2 SHELL - Alvina G3 FUCHS - Rendite TEP 2 ARAL – Aral üb HLP 2		According to the main-tenance work schedule	



DANGER!
 Any repair, maintenance and cleaning work as well as troubleshooting may only be carried out when the drive and the motor are switched off – remove the key from the ignition lock!

5.3 Oil change

Remove the safety lock and open the protective hood (V) and (P) (Figure 39, Figure 40). Unscrew the flexible tube of the pump connection. Collect the pouring gearbox oil in the corresponding container.



ENVIRONMENT!

Dispose of the hydraulic oil in accordance with applicable regulations.
 After complete emptying, screw the flexible tube in tight again. (Figure 42)

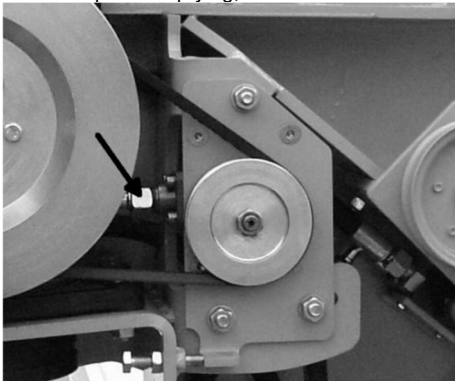


Figure 42

Unscrew the vent screw from the oil container and fill in the oil through the filler opening until the level has reached half of the oil-level glass.(Figure 43)

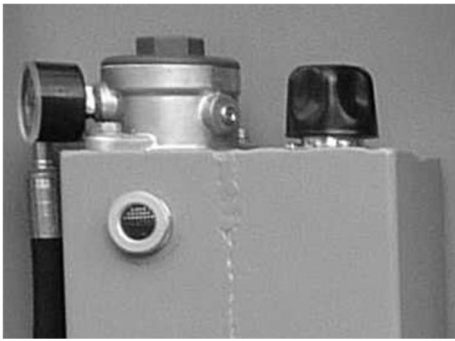


Figure 43

Oil grade: See lubrication table.
Screw in the locking screw and close the protective hood.

5.4 Checking the oil pollution filter indicator

Remove the locking screws (P) of the hood and open the left side protection (V). (Figure 44)
Check the oil pollution filter indicator A. If the pointer appears on the red field, replace the oil filter. (Figure 44)

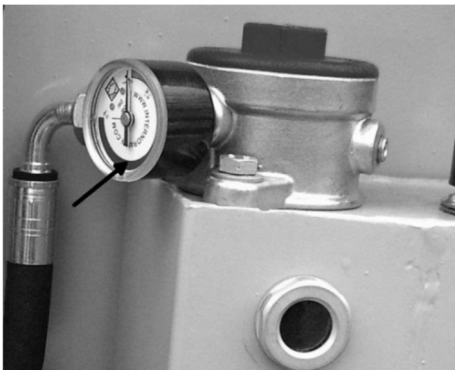


Figure 44

5.5 Changing the oil filter

Drain the hydraulic oil.
Unscrew the hood from the housing.
Pull out the holder with the oil filter.
Remove the oil filter from the holder and insert the new filter.
Let the oil flow out.



ENVIRONMENT!

Dispose of the oil filter in accordance with applicable regulations.



DANGER!

Only use original oil filters.

Insert the holder with the attached oil filter.
Check the O-Ring in the hood and replace it if necessary, then screw the hood in tight.

Fill in the hydraulic oil until the level has reached half of the oil-level glass.

5.6 Drive gearbox of the horizontal mower knife

Lubricate the knife drive head. (Figure 45)

Type of lubricant - see lubrication table.

Remove the locking screws (V) of the hood and open the left side protection (P). (Figure 45)

Turn the driving wheel of the head piece and adjust the knife head in such a manner that a favourable lubrication position is reached.

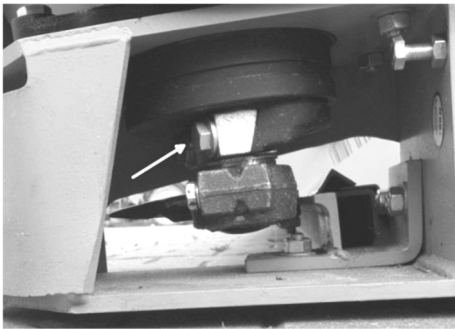


Figure 45

Lubrication of the knife drive gearbox (Figure 44)

The Schumacher gearbox requires periodic lubrication with lubricating grease. Remove the locking screws (P) of the hood and open the left side protection (V). Lubricate the corner lubricator.



Figure 46

5.7 Vertical side knife

Vertical side knife

Lubricate the lubrication nipple in both vertical side cutters every 40 operating hours.

Remove the corresponding protection (B) by unscrewing the hex socket bolts (A). Place the lubrication nipple on the crankshaft over the hole (S). After lubrication, return the corresponding protective parts. (Figure 47)

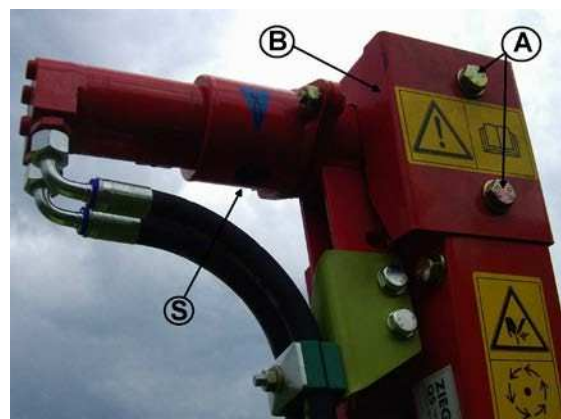


Figure 47



www.ziegler-harvesting.com

ZIEGLER

Harvesting

Hersteller:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Manufacturer:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Local Court of Augsburg, commercial register no.

HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of

jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Производитель:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

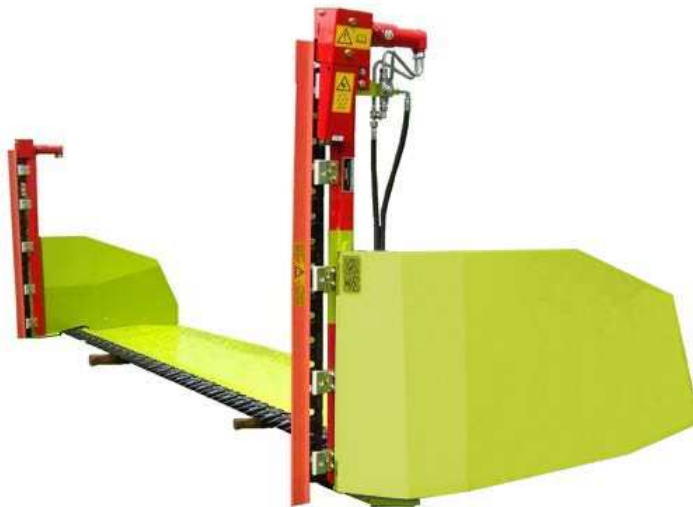
Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Original Betriebs- und Bedienungsanleitung
Original Operating and Installation Instructions
Инструкция по эксплуатации и монтажу

Rapstisch CLAAS CERIO
Hydraulischer Seitenmesserantrieb

Rapeseed header extension CLAAS CERIO
Hydraulic Side Knife Drive

Рапсовый стол CLAAS CERIO
Для зерновых жаток



ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74
D-86554 Pöttmes, Germany

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-harvesting.com

Для достоверности передачи инструкции по эксплуатации
конечному клиенту и агенту по перепродаже.

Дата поставки: _____

Сделайте, пожалуйста, копию и в заполненном виде отправьте по адресу
ZIEGLER GmbH, Schrobenshausener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany)

Информация о дилере, который занимается продажей на основе договора / импортёре

Фирма

Улица

Индекс / город

Печать фирмы / Подпись

Информация о клиенте

Имя / Фамилия

Улица

Индекс / Город

Я приобрёл ниженазванный агрегат. Вместе с агрегатом мне была передана также инструкция по эксплуатации. Я обязуюсь перед использованием машины её подробно прочитать и затем запустить и использовать агрегат в соответствии с инструкцией по эксплуатации; также в случае продажи агрегата передать инструкцию вместе с обязательством о передаче покупателю. Мне известно, что гарантийный иск по отношению к ZIEGLER GmbH действует только с момента подписания и заполнения данного подтверждения. Кроме того мне известно, что независимо от отправленного данного подтверждения ZIEGLER GmbH, гарантийный срок действует с момента передачи агрегата.

Тип агрегата

Номер агрегата

Место / Дата

Подпись клиента

**Гарантийные услуги могут быть предоставлены только в случае наличия данного подписанного и
заполненного подтверждения о передаче!**

СОДЕРЖАНИЕ..... СТР.**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПЕРЕДАЧИ
СОДЕРЖАНИЕ**

1. EINLEITUNG.....	9
1.1. Unterstützung.....	9
1.2. Seriennummer des Rapstisches	9
1.3. Garantie	9
1.4. Allgemeine Informationen	9
2. SICHERHEITSMASSNAHMEN.....	10
1.5. Kennzeichen von Warnungen und Gefahrinformationen	10
2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung	10
2.2 Allgemeine Sicherheitsvorschriften zur Vorbeugung von Unfällen.....	10
2.3 Fahrt.....	11
2.4 Anhängegeräte (Schneidwerk) und andere Elemente	11
2.5 Wartung	11
2.6 Sicherheitsstützen.....	11
2.7 Sicherheitsaufkleber mit Warnsymbolen.....	12
3. MONTAGE DES RAPSTISCHES.....	14
3.1 Vorbereitung des Schneidwerks	14
3.2 Demontage vom Kegelradgetriebe CERIO des Messerantriebs. Abb.4.....	15
3.3 Montage des Riemengetriebes der Mähmesser. Abb. 22	18
3.4 Griffe montieren Abb.6.....	19
3.5 Montage des Rapstisches am Schneidwerk	19
3.6 Vorbereitung und Durchführung der Probearbeit	23
4. BEDIENUNG.....	24
4.1 Seitenmesserschutzleisten	24
4.2 Ein- und Ausschalten des linken Seitenmessers	24
5. WARTUNG.....	25
5.1 Wartungsarbeiten Tabelle	25
5.2 Schmiertabelle- Stoffe.....	25
5.3 Ölwechsel	25
5.4 Prüfen vom Ölverschmutzungsfilmmelder	26
5.5 Ölfilterwechsel.....	27
5.6 Antriebsgetriebe waagerechtes Mähmesser.....	27

5.7	Senkrechtes Seitenmesser	28
1.	INTRODUCTION	9
1.1	Support	9
1.2	Serial Number of the rapeseed header extension	9
1.3	Guarantee	9
1.4	General information	9
2.	SAFETY MEASURES	10
2.1	Warning and danger information signs	10
2.2	Intended use	10
2.3	General safety regulations for accident prevention	10
2.4	Driving	11
2.5	Towed units (grain header) and other elements	11
2.6	Maintenance	11
2.7	Safety supports	11
2.8	Safety stickers with warning symbols	12
3.	INSTALLATION	14
3.1	Preparing the grain header	14
3.2	Dismantling from the blade drive CERIO bevel gearing. Figure 16	15
3.3	Fitting the mower knife belt drive. Figure 22	18
3.4	Installing the holders ()	18
3.5	Installing the rapeseed header extension to the grain header	19
3.6	Preparing and carrying out the test operation	23
4.	OPERATION	24
4.1	Side knife protective strips	24
4.2	Switching the left side knife on and off	24
5.	MAINTENANCE	25
5.1	Maintenance work schedule	25
5.2	Maintenance work schedule	25
5.3	Oil change	25
5.4	Checking the oil pollution filter indicator	26
5.5	Changing the oil filter	26
5.6	Drive gearbox of the horizontal mower knife	26
5.7	Vertical side knife	27
1.	ВВЕДЕНИЕ	7
5.1	Содействие	7
5.2	Серийный номер рапсового стола	7
5.3	Гарантия	7
5.4	Общая информация	7
2.	МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ	8

2.1.	Обозначение предупреждающими знаками и информация на них	8
2.2.	Использование агрегата по назначению	8
2.3.	Общие предписания по безопасности во избежании несчастного случая	8
2.4.	Езда	9
2.5.	Навесные механизмы (жатка) и другие элементы	9
2.6.	Техническое обслуживание	9
2.7.	Опоры безопасности	9
2.8.	Наклейки безопасности с предупреждающими символами	10
3.	МОНТАЖ	12
3.1.	Подготовка жатки	12
5.9	Монтаж ременной передачи косилочных ножей. Abb. 22	16
5.10	Монтировать фиксаторы Рис.6	17
5.11	Монтаж рапсового стола на жатке	17
3.2.	Подготовка и проведение теста	21
4.	ЭКСПЛУАТАЦИЯ	22
4.1.	Защита боковых делителей	22
4.2.	Включение и выключение левого бокового делителя	22
5.	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	23
5.1.	Техническое обслуживание / таблица	23
5.2.	Таблица смазки - материалы	23
5.3.	Замена масла	23
5.4.	Проверка загрязнённости масляного фильтра	24
5.5.	Замена масляного фильтра	24
5.6.	Редуктор привода центрального ножа	24
5.7.	Активный боковой делитель Через каждые 40 часов работы смазывать пресс-масленки в обоих вертикальных ножах	25

1. ВВЕДЕНИЕ

Данная инструкция по монтажу и эксплуатации предназначена для использования рапсового стола на зерноуборочных комбайнах CLAAS. Здесь описываются процесс ввода в эксплуатацию, регулировка и техническое обслуживание агрегата. Данное руководство действует вместе с соответствующими инструкциями по эксплуатации для жаток и комбайнов CLAAS. Перед использованием или управлением агрегата необходимо тщательно прочесть данную инструкцию по эксплуатации (особенно главу «меры безопасности»). Обозначения «СПРАВА» и «СЛЕВА» относятся к движению машины вперёд. Для получения дополнительной информации по агрегату, свяжитесь с представителем фирмы Ziegler GmbH. Отдел реализации располагает квалифицированным персоналом, **ОРИГИНАЛЬНЫМИ** запасными частями и оснащением, что крайне необходимо при выполнении сервисных работ.

5.1 Содействие

Как фирма Ziegler GmbH, так и специализированные представители приложат все усилия, чтобы клиент был доволен приобретённой машиной. В случае возникновения проблем, обращайтесь, пожалуйста, в сервисную службу нашей фирмы. Для получения дополнительной помощи, представитель может связаться с нашей фирмой.

5.2 Серийный номер рапсового стола

Серийный номер находится на левой боковой стенке.

При выставлении рекламации и при заказе запасных частей необходимо указать тип агрегата, серийный номер и год выпуска. Данные находятся на фирменной заводской табличке.

Для упрощения процесса заказа, мы советуем Вам внести необходимые данные в нижеприведённую таблицу, чтобы они всегда были у Вас в распоряжении.

Тип:	
Номер агрегата.:	
Год выпуска:	

5.3 Гарантия

Гарантия на агрегат распространяется согласно действующим предписаниям и договору с продавцом. Гарантия не распространяется, если машина использовалась и обслуживалась, или модифицировалась с нарушением требований инструкции по эксплуатации.

5.4 Общая информация

Сокращение потерь при уборке урожая зависит от использования соответствующей техники. Исследования, которые проводились для определения причин потери рапса, показали, что этому способствует отсутствие необходимых адаптеров при прямом комбайнировании. Применение таких адаптеров, как рапсовый стол, способствует снижению потерь, повышению доходов, и влечёт за собой улучшение производительности зерноуборочного комбайна.

Рапсовый стол с активными боковыми делителями удлиняет стол жатки и обеспечивает боковой срез пожнивной массы, вследствие чего скорость работы зерноуборочного комбайна увеличивается на 30%, а потери урожая снижаются до 250кг/га. Срезанные рапсовым столом стебли укладываются непосредственно на увеличенный лоток жатки и подаются шнеком в наклонную камеру для обмолота. Адаптация зерновой жатки рапсовым столом для уборки мелкосемянных культур обеспечивает лучшую эффективность зерноуборочного комбайна.

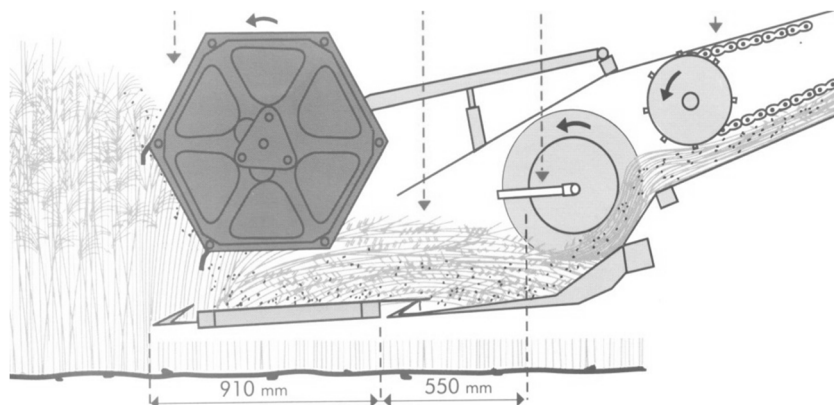


Рис 1

Внимание! Работу мотовил ограничивать по минимуму

- Мотовилы отбивают верхние стручки растений, что способствует дополнительным потерям семян рапса.
- Использование мотовил эффективно только в том случае, когда работы производятся в неблагоприятных условиях или на полёгших культурах.

2. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

Перед запуском в работу агрегата необходимо прочитать инструкцию по эксплуатации и монтажу, а также предписания по безопасности и неукоснительно придерживаться их!

Запрещено использование каких-либо деталей, применение которых может послужить причиной возникновения опасных ситуаций для других участников движения. В этих случаях необходимо получить у экспертов, в местах проверки технического состояния машины, новое разрешение-допуск.

Необходимо подключить осветительные приборы и проверить их на функциональное состояние, если комбайн при движении по дорогам общего пользования буксирует транспортную тележку с жаткой.

2.1. Обозначение предупреждающими знаками и информация на них

В настоящей инструкции по эксплуатации, в целях обеспечения Вашей безопасности и технической исправности приспособления, мы использовали нижеследующие символы-указатели.

Соблюдайте их предписания и доведите их содержание до сведения других пользователей оборудования.



Данная маркировка обозначает места агрегата, игнорирование которых опасно для жизни и здоровья человека. Предупреждающая маркировка:



Игнорирование данного знака может привести к неисправности оборудования. Маркировка, позволяющая избежать поломки агрегата.



Обозначение, позволяющее использовать машину более эффективно и экономично.



Маркировка мест, на которые необходимо обратить внимание при монтаже и демонтаже.



Маркировка указаний, несоблюдение которых может вызвать угрозу для окружающей среды. Угроза для окружающей среды наступает в случае неправильного обращения с вредными веществами (например, масло) и их неправильной утилизации. Предупреждающие и информационные таблички, которые находятся на рапсовом столе, содержат информацию о безопасной эксплуатации агрегата. Их соблюдение служат Вашей безопасности, поэтому, пожалуйста, следуйте их требованиям.

2.2. Использование агрегата по назначению

Рапсовый стол предназначен для уборки рапса или других мелкосемянных культур (горчица, рыжик, гречиха, сеянной клевер и др.).

Любое другое использование агрегата считается несовместимым с его назначением. В данном случае производитель не несёт ответственности за возникшие поломки и неисправности, и весь риск полностью берёт на себя пользователь. Под использованием по назначению подразумевается соблюдение условий, описанных производителем в инструкции по эксплуатации, обслуживанию и ремонту.

Рапсовый стол может использоваться, обслуживаться и ремонтироваться только лицами, которые имеют допуск к данным работам и проинструктированы по технике безопасности.

Во всех случаях необходимо придерживаться предписаний, которые предостерегают от несчастных случаев, а также учитывать общепринятые дорожные правила и основные правила по технической безопасности.

Использование любых дополнительных приспособлений на агрегате, которые не являются оригинальными, а также изменения в существующей конструкции рапсового стола, возможны только с разрешения производителя, т.к они могут значительно ухудшить безопасность и эксплуатационные свойства агрегата. Любые самостоятельные изменения в конструкции рапсового стола исключают ответственность производителя за возможные поломки и неисправности.

2.3. Общие предписания по безопасности во избежании несчастного случая

1. Соблюдайте, помимо указаний в данной инструкции по эксплуатации, общие правила по технике безопасности!
2. При использовании дорог общего пользования соблюдайте действующие правила дорожного движения.
3. Перед началом эксплуатации агрегата необходимо ознакомиться со всеми его элементами и их функциями. Во время работы делать это уже поздно!
4. Перед запуском мотора комбайна следует убедиться, чтобы все предохранительные элементы были смонтированы и находились в защитном положении.

2.4. Езда

1. Соблюдайте допустимую нагрузку на ось и на общую массу.
2. Общие габариты комбайна зависят от особенностей его транспортного положения, а также от размеров прицепных устройств. Поэтому следует выбирать такой стиль езды, который наиболее соответствует актуальным особенностям территории и дорожного покрытия. Проявляйте особую осторожность во время съезда на обочину. **На обочине никогда не выключайте скорость!**
3. Перед началом движения и началом работы, отрегулируйте зеркала так, чтобы видеть дорогу и рабочее пространство позади машины.

2.5. Навесные механизмы (жатка) и другие элементы

1. Работы с поднятыми навесными механизмами (жатка и др.) выполнять только при обеспеченной опоре!
2. При монтаже и подключении рабочих приспособлений (режущий аппарат, адаптеры и др.) следует соблюдать особую осторожность!
3. Учитывая особенности работы механизмов (жатка, мотовилы, шнек, накопитель и т.д) полная безопасность не может быть обеспечена, поэтому во время работы следует соблюдать соответствующую безопасную дистанцию от двигающихся опасных деталей.

2.6. Техническое обслуживание

1. Ремонт, обслуживание, чистку, а также устранение неисправностей следует выполнять только при выключенном моторе и вынутом из замка зажигания ключе!
2. Утечки жидкостей (гидравлическое масло), находящиеся под высоким давлением, могут повредить кожу и спровоцировать различный вред здоровью. В случае травм следует незамедлительно обратиться к врачу.
3. Отработанные жидкости (гидравлическое масло) утилизировать согласно предписаниям!
4. Ремонт гидравлической системы может быть осуществлён только квалифицированным персоналом в специализированных мастерских.

2.7. Опоры безопасности



Опасность!

Все работы при поднятой или наклонённой жатке выполнять только при обеспеченной надёжной опоре безопасности!

Порядок действий:

Den Schrägförderer ganz heben.

Стопор (S) фиксатора (R) освободить и опустить на стержень!



Рис 2

По завершении работы:



Рис 3

Опоры безопасности (S) усилителя наклонного транспортера поднять и установить в фиксатор (R).

Безопасная блокировка мотовило



Опасность!

Перед выполнением работ при поднятой жатке необходимо заблокировать поднятый мотовило с помощью опор (S) на стержнях.

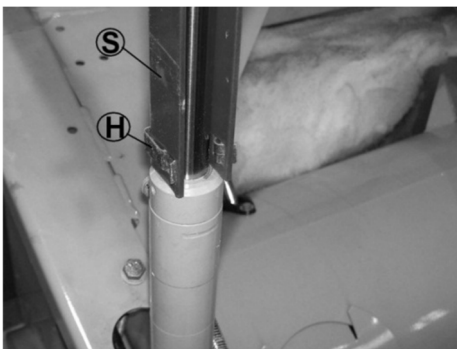


Рис 4

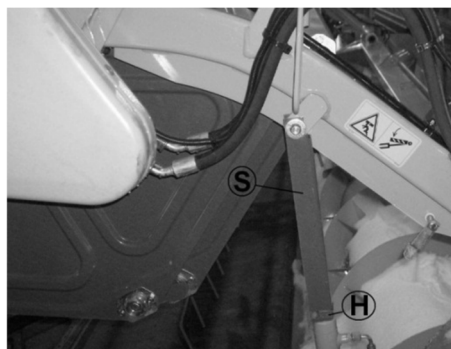


Рис 5

Для этого следует поднять мотовило, опоры (S) установить в безопасное положение и зафиксировать их шплинтами (H). Перед выполнением работ поднять опоры безопасности (S) и заблокировать их шплинтами (H).



Внимание!

Никогда не используйте блокировку безопасности мотовил как опору во время езды по дорогам общего пользования. Это может привести к повреждениям гидравлического цилиндра.

2.8. Наклейки безопасности с предупреждающими символами

Несмотря на то, что рапсовый стол оснащён устройствами для обеспечения безопасности, невозможно полностью обеспечить защиту всех опасных мест агрегата, принимая во внимание сохранения его функций. По этой причине на рапсовом столе размещены предупреждающие знаки, которые разъясняют характер опасности. Эти предупреждающие знаки должны всегда находиться в хорошем состоянии и быть доступными для прочтения – это условие необходимо для Вашей безопасности!

В случае необходимости Вы можете заказать у нас данные наклейки под соответствующим номером.



Внимание!

- Незамедлительно заменить повреждённые или плохо читаемые наклейки!
- В случае ремонта или при замене деталей обновить соответствующие предупреждающие знаки!
- Избегать попадания воды во время мойки на наклейки!
- Ознакомьтесь с содержанием наклеек безопасности, предупреждающих об опасных местах агрегата!

Ниже следует описание значений наклеек безопасности с предупреждающими символами.



Рис 6

Не открывать и не снимать защитный кожух при работающем приспособлении!



Рис 7



Рис 8

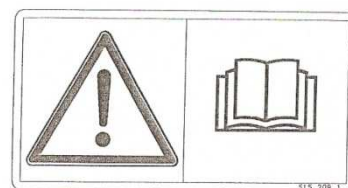


Рис 9

Перед запуском агрегата прочесть инструкцию по эксплуатации и следовать ей!



Рис 10

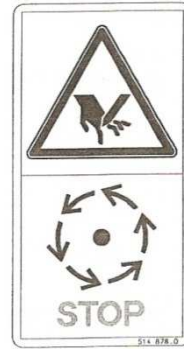


Рис 11

Не прикасаться к вращающимся деталям машины. Ждать полной остановки агрегата!

3. МОНТАЖ

3.1. Подготовка жатки



Опасность!

Незакреплённая жатка может самопроизвольно опуститься, что может повлечь за собой тяжёлые травмы!

1. Жатку закрепить на опоры.
2. ВЫКЛЮЧИТЬ МОТОР.
3. Вынуть ключ из замка зажигания.
4. Отключить аккумуляторы.
5. Сохранять безопасное расстояние.

Защитные кожухи разблокировать и открыть.



Рис 12
Демонтировать щитки

Левый и правый щитки (F) отвернуть. Распределители соломы (G) демонтировать.

Винты (H), с помощью которых закреплены распределители соломы, отвинтить. (Рис 13)

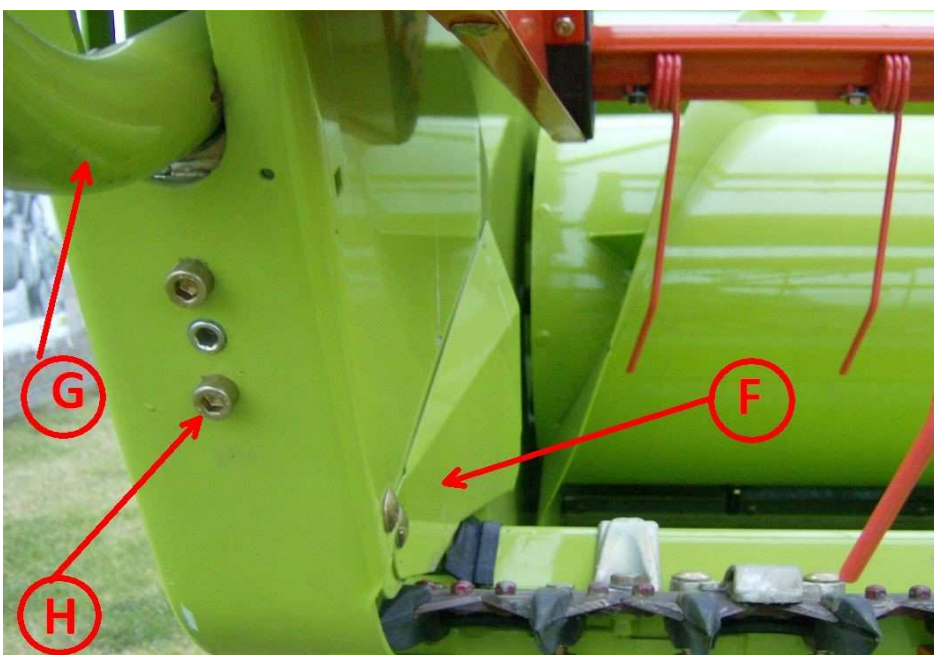


Рис 13

Указатели (К) на правой и левой боковых стенках демонтировать. Рис 14



Рис 14



Рис 15
Боковая стенка жатки готова к соединению с рапсовым столом.



ВНИМАНИЕ!

Приводной ремень косилочного ножа снова потребуется для переналадки в первоначальное состояние.

5.8 Демонтаж конического редуктора CERIO привода ножа. Рис.4

- Отвинтить четыре винта с внутренним шестигранником (P), которые крепят приводной вал к коническому редуктору (N).
- Отвинтить три винта (E), которые закрепляют конический редуктор CERIO на боковой стенке жатки.
- Ослабить устройство натяжения цепи. Открыть приводную цепь. (Abb. 17)
- Защиту приводного вала 13 с левой стороны сзади жатки отвинтить. (Abb. 18 и Abb. 19)
- Крестообразную соединительную деталь 17 на приводном валу разблокировать. (Abb. 19)
- Демонтировать редуктор вместе с крестообразной соединительной деталью и звездочкой привода шнекового транспортера. (Abb. 20)



ВНИМАНИЕ!

Крепежные винты и редуктор снова потребуются для переналадки в первоначальное состояние.

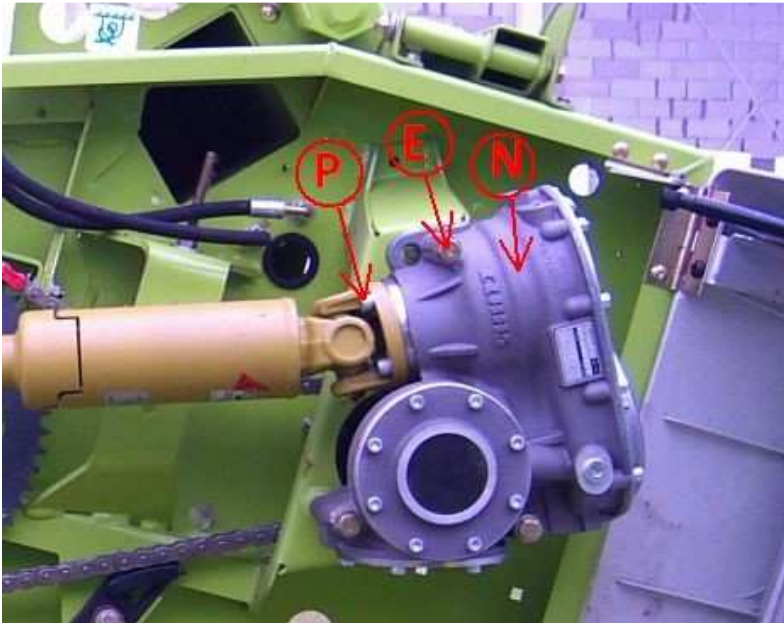


Рис 16

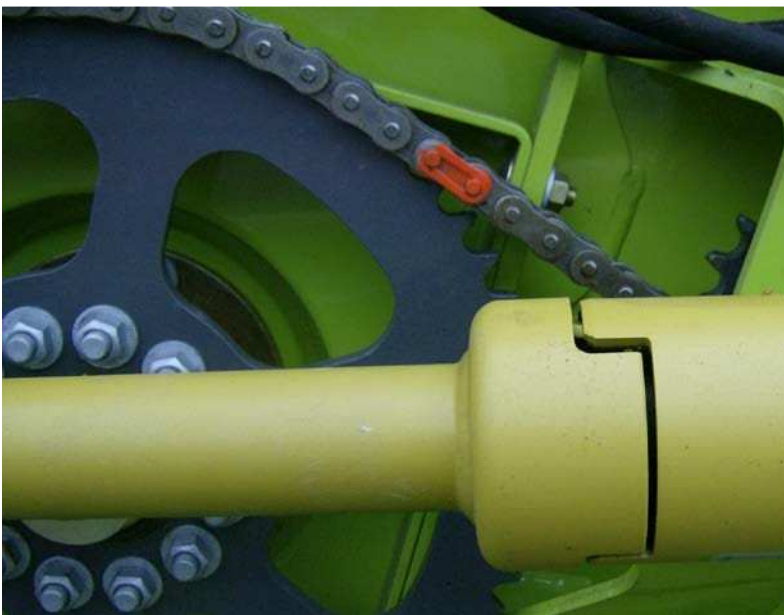


Рис 17



Рис 18

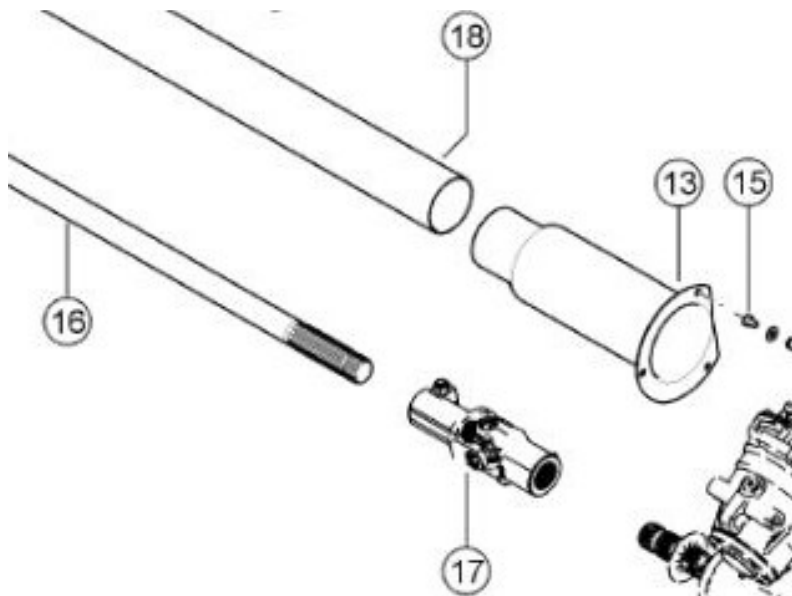


Рис 19



Рис 20

Снять звездочку с демонтированного конического редуктора CERIO.
 • отвинтить гайку M12 и выбить конический стопорный болт



Рис 21

5.9 Монтаж ременной передачи косилочных ножей. Abb. 22

- На месте демонтированного конического редуктора монтируйте ременную передачу со звездочкой (демонтированной прежде из редуктора CERIO) Abb. 22
- для этой цели используйте винты, имеющиеся в оснащении редуктора.
- приводной вал жатки закрепите на опоре на корпусе ременной передачи (Abb. 23).
- монтируйте цепной привод.

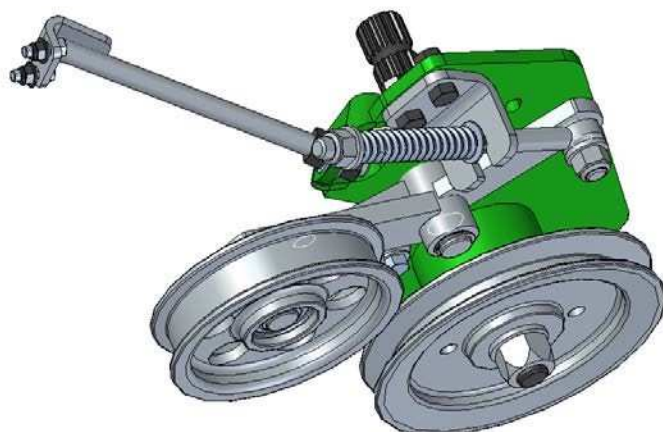


Рис 22

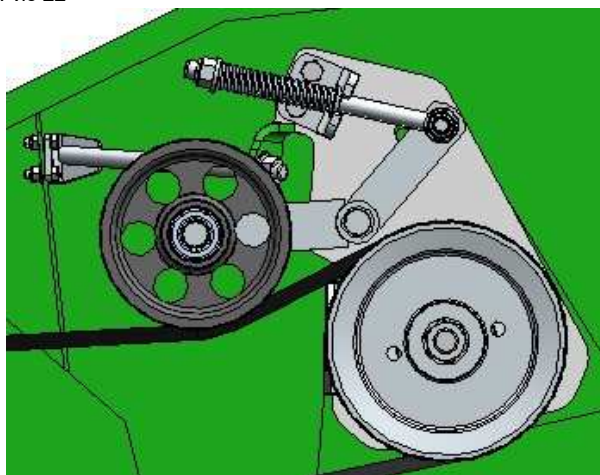


Рис 23

- зафиксировать карданный шарнир на заднем приводном валу
- монтировать защиту приводного вала сзади с левой стороны

5.10 Монтировать фиксаторы Рис.6

В соответствии с указанными размерами следует высверлить в середине рамы два отверстия по 11 мм.
 A = 160 мм B = 35 мм C = 50 мм (rys.7)



Рис 24

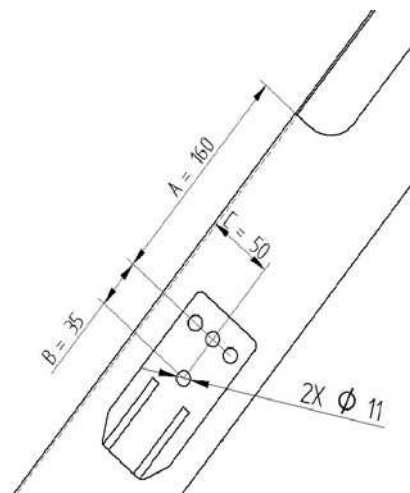


Рис 25

5.11 Монтаж рапсового стола на жатке



ОПАСНО!

Пальцы и ножи очень острые. Опасность получения травм. Следует носить защитные перчатки .

Уложить рапсовый стол горизонтально на деревянные балки (Abb. 26)



Рис 26

Набросить на аккумулятор клеммы. Поднять опоры безопасности (S) и заблокировать в держателе (R) (Рис.9)



Рис 27

Осторожно подъехать на комбайне к рапсовому столу. При этом обратить внимание на расположенную по середине деталь обшивки. Обшивка должна накрывать по всей ширине центральный нож жатки. Натяжное приспособление (9) приложить к левой стороне и натянуть. (Рис.10)

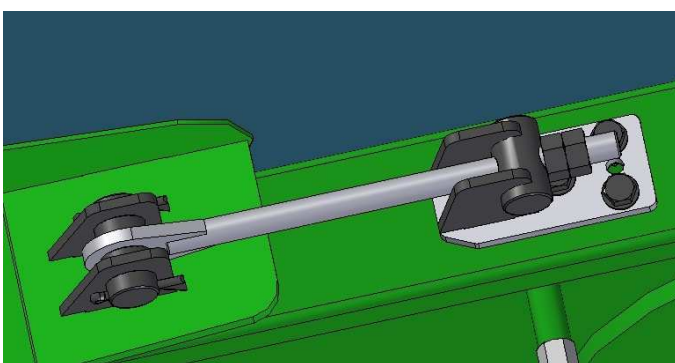


Рис 28

рапсовый стол закрепить на нижнем башмаке справа и слева с помощью накладки (N) и винта (Рис 29), (Рис 30)

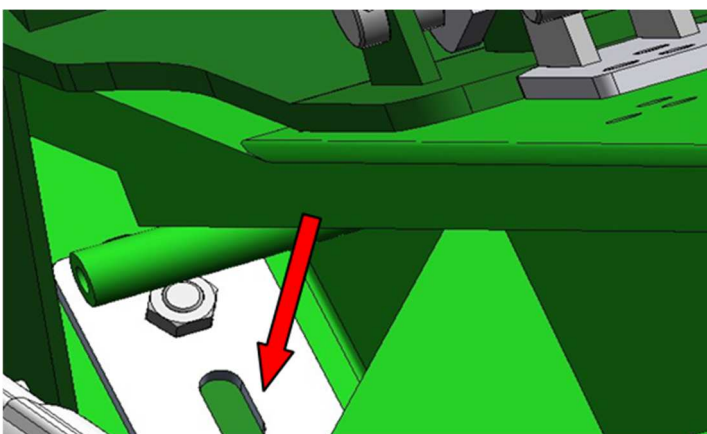


Рис 29

верхнее винтовое натяжное устройство справа и крепежную пластину установить к наклонному башмаку. (Рис 30)



Рис 30



BEACHTEN!

Die Mutter der Spannvorrichtung so festschrauben, dass der Rapstisch fest an den Gleitschuh des Schneidwerks anliegt. (siehe Pfeile).
 (Рис 27)

Монтировать среднюю опору

Завести мотор и поднять жатку с установленным рапсовым столом.



Опасность!

Противорежущие пальцы и сегменты ножа очень острые. Есть опасность травм. Использовать защитные перчатки

Выключить мотор. Рабочий гидроцилиндр жатки зафиксировать защитными опорами так, как описано в пункте Рис 27. 3 болта „А“, которые крепят двойные пальцы к балке жатки и находятся на следующей средней консоле рапсового стола, открутить и демонтировать. Пальцы снова прикрутить. При этом использовать более длинные болты, которые были присланы вместе с рапсовым столом

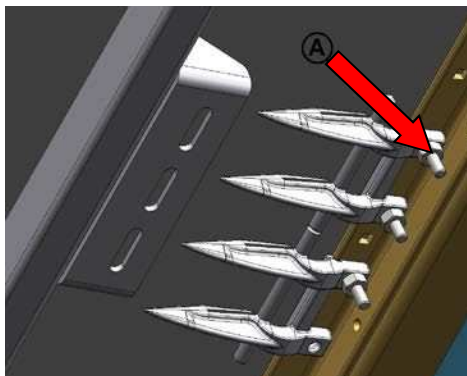


Рис 31

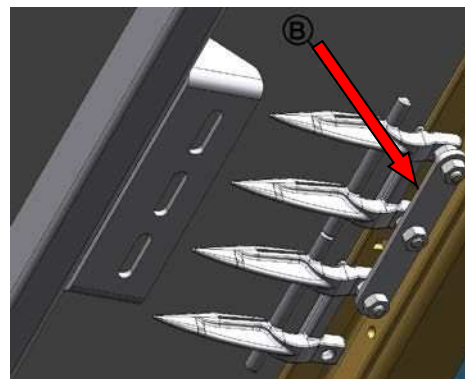


Рис 32

Пластинку „В“ установить на болты и прикрутить присланными гайками.
 Пластинку „С“ вставить между пластиной „В“ и двойными пальцами жатки.

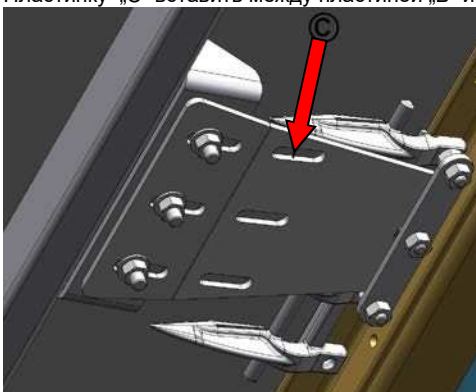


Рис 33

Пластинку „С” прикрутить к средней консоле рапсового стола.

Монтаж вставки затвора откидного защитного щитка

Демонтировать коническую цапфу (D) с затвора бокового щитка жатки. Рис 34

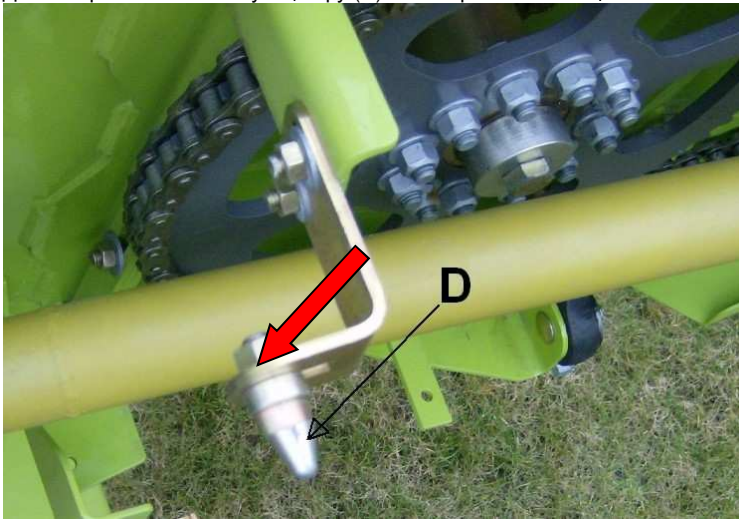


Рис 34

Монтировать дополнительную вставку для увеличения длины. (Рис 35)
 К монтированной вставке прочно привинтите демонтированную прежде цапфу.



Рис 35

Регулирование положения опор кронштейнов мотовила

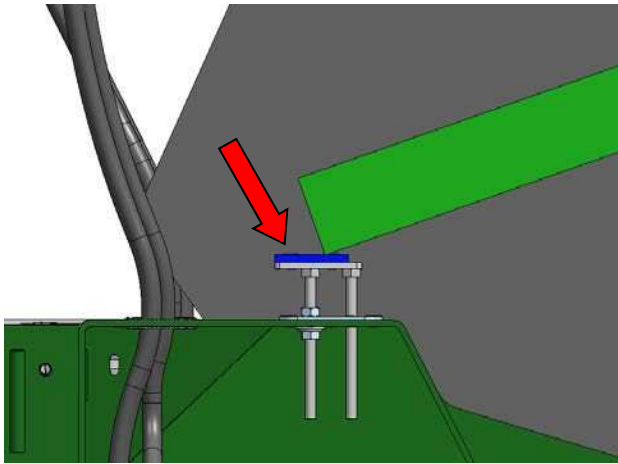


Рис 36

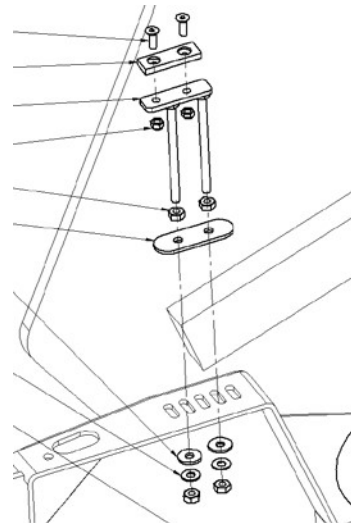


Рис 37

Возможности регулирования: вверх-вниз, вперед-назад, влево-вправо. При необходимости, если кронштейны мотовила не точно входят во вставки для ограничения минимальной высоты мотовила, можно изменить позицию вставок или повернуть их на 180 градусов. (Рис 36)

Монтаж приводного ремня

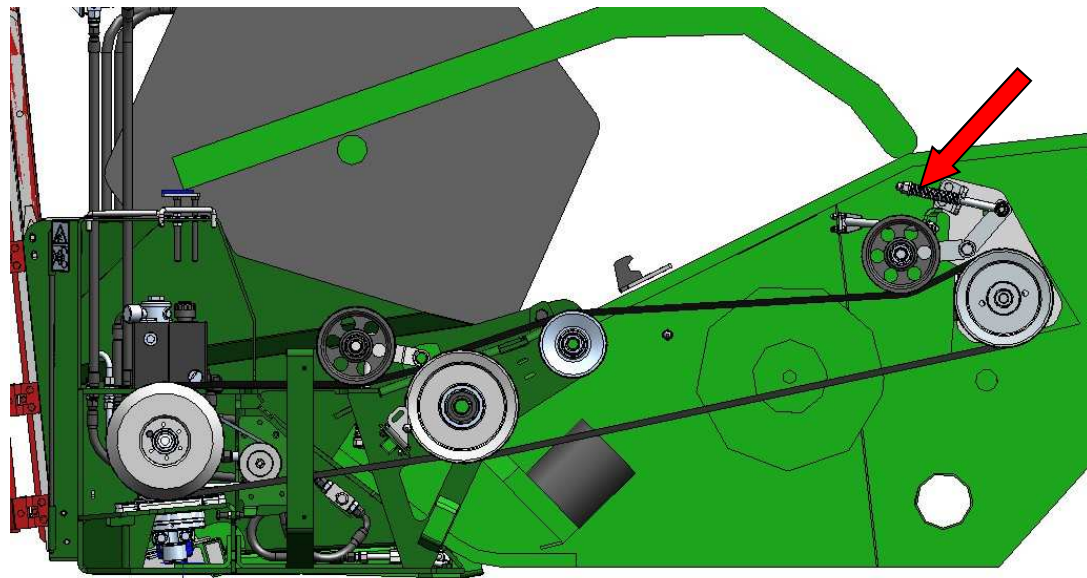


Рис 38

Приводную пружину с помощью гайки для блокировки передач натянуть и затем сделать два полных оборота.

3.2. Подготовка и проведение теста

1. Проверить затяжку всех болтов.
2. Убрать использованный во время работы инструмент.
3. Смонтировать все предохранители так, чтобы они правильно выполняли свою функцию.
4. Проверить установки агрегата.
5. Смазать все необходимые места для смазки и залить масло в систему.
6. Снять защиту с боковых ножей.
7. Добавить несколько капель масла между сегментами боковых ножей.
8. Проверить уровень масла.
9. Запустить рапсовый стол на одну минуту и затем выключить.
10. Дополнить уровень масла в ёмкости для масла рапсового стола (до половины уровня).
11. Проверить натяжение ремней.

4. ЭКСПЛУАТАЦИЯ

4.1. Защита боковых делителей



Опасность!

Во время движения по дорогам общего пользования должна быть одета защита (S) на правый и левый боковые ножи (Рис 39)



Рис 39



Рис 40

Во время работы соблюдать безопасную дистанцию от боковых делителей.

4.2. Включение и выключение левого бокового делителя

Левый боковой делитель используется, как правило, при первом проходе или нарезке участков. Поэтому он приводится в действие только тогда, когда существует в нём потребность. Левый боковой делитель может включаться и выключаться с помощью наклонного вентиля переключения (см. стрелку) (Рис.3)



Рис 41

5. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

5.1. Техническое обслуживание / таблица

- Контроль уровня масла в гидравлических Установках	- 50 часов работы.
- Замена масла в гидравлических установках Первый год эксплуатации	- один раз в год или каждые 500 часов работы - после первых 40 часов работы
- Контроль масляных фильтров При необходимости заменить фильтр	- каждые 100 часов работы
- Смазка приводного редуктора ножей	- каждые 50 часов работы
- Смазка головки привода ножей	- каждые 100 часов работы.
- Смазка ведущего вала бокового ножа	- каждые 50 часов работы

5.2. Таблица смазки - материалы

Система	Марка	Количество	Период замены	Контроль
Гидравлическая система	Всесезонное гидр.масло: Shell – Hydrol HV 46 Tellus – T 46 Dopax – TM Fuchs – Renolin D 46 HV Wintershall – HVG 46	3-4 литра В зависимости от ширины жатки	Согласно таблицы по тех.обслуживанию	Согласно таблицы по тех.обслуживани ю
Приводной редуктор горизонтальных ножей	Консист. смазка FINA - Marson EPL 2 SHELL - Retinax EP 2 SHELL - Alvania G3 FUCHS - Rendit TEP 2 ARAL – Aralub HLP 2		Согласно таблицы по тех.обслуживанию	



Опасность!

Ремонт, техническое обслуживание и очистка, а также устранение ошибок выполнять только при выключенных приводе и моторе – вынуть ключ из замка зажигания!

5.3. Замена масла



СОБЛЮДАТЬ!

Открутить болты крышки и открыть левую боковую защиту. Открутить шланг от гидравлического насоса. Слить выливающееся масло в соответствующую ёмкость.



ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА!

Гидравлическое масло должно быть утилизировано согласно предписаниям. После полной откачки масла шланг насоса снова прикрутить на место.

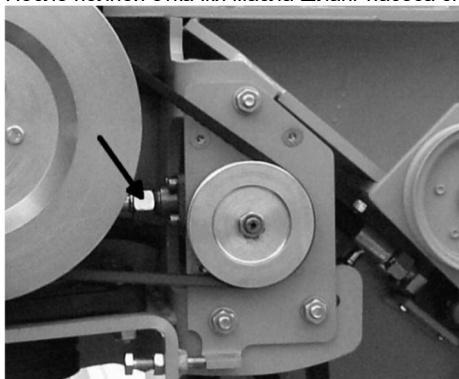


Рис 42

Открыть крышку масляного бака и влить масло, пока его уровень не достигнет середины окошка указателя. (Рис.4)

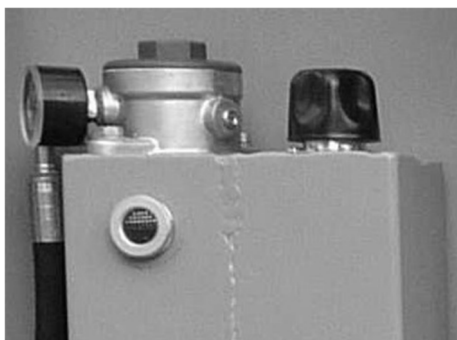


Рис 43

Марка масла: См. Таблицу смазки.
Закрутить пробку и закрыть защитный колпачок.

5.4. Проверка загрязнённости масляного фильтра

Если на Вашей модели рапсового стола установлен манометр (А), то загрязнение масляного фильтра будет символизировать стрелка на красном поле. Если манометр не установлен, проверять загрязнённость фильтра визуальнo перед началом работы. (Рис.5)

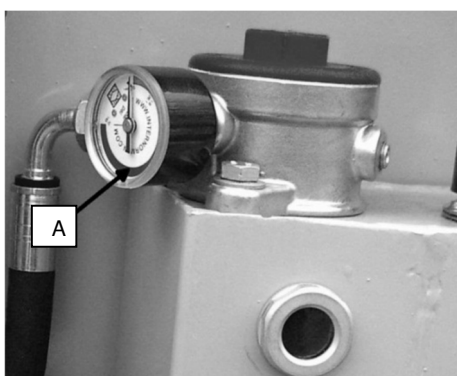


Рис 44

5.5. Замена масляного фильтра

Слить масло из системы.
Выкрутить крышку.
Вынуть картридж с масляным фильтром.
Удалить масляный фильтр из картриджа и на его место вставить новый.



ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА!

Масляный фильтр утилизировать согласно предписаниям!



Опасность!

Использовать только оригинальные фильтра.

Вставить картридж с масляным фильтром.
Проверить резиновый уплотнитель в крышке, и при необходимости его заменить.
Закрутить крышку.
Залить масло, пока его уровень не достигнет середины указательного окошка.

5.6. Редуктор привода центрального ножа

Смазать головку привода ножа (Рис.6).
Марка смазки - см.таблицу смазки.
Открутить крышку и открыть левую боковую защиту
Повернуть ведущее колесо наконечника и установить головку ножа так, чтобы был обеспечен доступ к точке смазки.

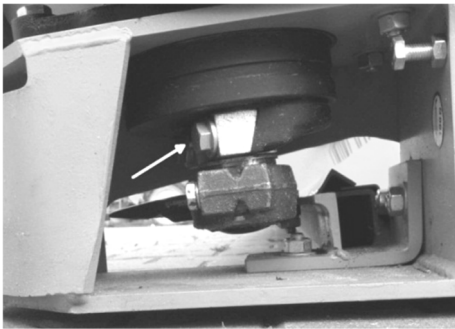


Рис 45

Смазать головку привода ножа (Рис.7).

Марка смазки - см.таблицу смазки.

Открутить крышку и открыть левую боковую защиту

Повернуть ведущее колесо наконечника и установить головку ножа так, чтобы был обеспечен доступ к точке смазки.



Рис 46

5.7. Активный боковой делитель Через каждые 40 часов работы смазывать пресс-масленки в обоих вертикальных ножах.

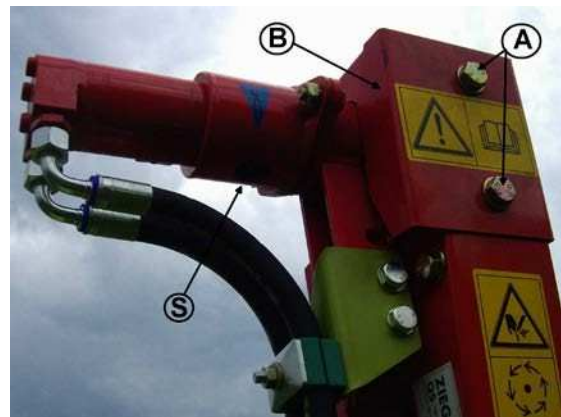
Демонтировать соответствующую защиту (B), отвинтив с этой целью винты с внутренним шестигранником (A).

Пресс-масленки на коленчатом валу установить установить над отверстием (S).

После смазки снова монтировать соответствующую защиту. (Рис 47)



Рис 47





www.ziegler-harvesting.com

ZIEGLER

Harvesting

Hersteller:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Manufacturer:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Local Court of Augsburg, commercial register no.

HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of

jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Производитель:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)